

Za tvojo
reklamo
pokliči
Novi
Matajur

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Postnina placana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE
TASSA RISCOSSA
33100 Udine
Italy

št. 34 (973)

Cedad, četrtek, 9. septembra 1999

Telefon
0432/731190



Manjšine v programu vlade EU

Vtis je, da vsi posvečamo vsak dan več pozornosti dogajanju na evropski ravni. Ugotovili smo, da se moramo zahvaliti Evropi in standardom, ki jih je predvideval Maastrichtski sporazum, in seveda levsredinski vladi Romana Prodi-ja, ki je dosegel te rezultate postavila na prvo mesto svojih prioritet ter finančnemu ministru Ciampi-ju, če smo sanirali državne finanče in se lahko vključili v evropsko monetarno uni-jo.

Tudi na našem obmejnem območju nam vsak dan postaja bolj jasno, da le iz virov Evropske Unije za ekonomsko manj razvite kraje in za interregionalno sodelovanje lahko črpamo finančna sredstva zato, da se izvlecemo iz socioeko- nomske marginalnosti.

Z novo, Prodijevo evropsko vlado imamo razlog več, da bolj od blizu sledimo delu evropske vlade v Bruslju tudi kot pripadniki manjšinski skupnosti. Prvič so namreč bili vključeni v uradni program evropske komisije tudi manjšinski in regionalni je- ziki.

Evropska komisija na- merava predstaviti večletni program za razvoj evrop- ske dimenzije v poučevanju, promociji in širjenju dežel- nih in manjšinskih je- zikov. Ta namen je na za- slišanju v evropskem parla- mentu predstavila evropska komisarka za kulturo in šolstvo Luksemburžanka Viviane Reding. Uveljavljanje in razvoj jezikovne drugačnosti je, po mnenju



Viviane Reding

evropske ministrice, eden od temeljev evropskega državljanstva in v ta okvir so- dijo tudi manjšinski in regi- onalni jeziki, ki jih upora- blja v Evropi 40 milijonov ljudi. Treba je še posebej poudariti, da je program, ki ga je napovedala Viviane Reding, že deset let evrop- ska parlamentarka in ugledna članica evropske ljud- ske stranke, prvi uradni akt Evropske unije v korist je- zikovnih manjšin in da se osredotoča na področje izo- brazbe. Če bodo napovedi držale, bodo z letom 2001 manjšine razpolagale s pr- vim programom, ki bo za- gotovil sredstva za poučevanje oziroma širjenje manjšinskih jezikov.

Evropska komisarka Vi- viane Reding je tudi napo- vedala, da bo Evropska unija pristopila k pobudi Sveta Evrope za razglasitev leta 2001 za evropsko leto jezikov. Ob tej priložnosti bodo dali tudi pobudo, da se vsak evropski državljani v času obveznega šolstva nauči vsaj treh jezikov.

Vlada zavrnila sklep o ukinitvi gorskih skupnosti

Dežela dobila lekcijo iz Rima

Konec prejšnjega tedna je pršla vest, da je vlada v Rimu zavrnila predlog de- zelne uprave o ukinitvi gorskih skupnosti. Vest so mnogi upravitelji in levsredinske sile sprejeli z za- dovoljstvom, saj je bila s tem preprečena samovoljna poteza Antonionejevega desno-sredinskega dežel- nega odbora.

Po sklepu deželne vlade bi morale gorske skupnosti s prvim januarjem naslednjega leta pod komisar- sko upravo, kar bi bil de- jansko začetek njihove ukinitve. To pa se očitno ne bo zgodilo.

Izkazalo se je, da so bili povsem upravičeni ostri protesti vseh tistih, ki so deželni sklep obsodili kot arbitraren in neodgovoren. Saj je med drugim znano, da je bil člen o ukinitvi gorskih skupnosti sprejet v paketu z rebalansom de-

želne proračuna, kar je bilo iz proceduralnega vi- dika že od vsega začetka zelo sporno. Poleg tega se deželna uprava sploh ni zmenila za mnenje zainte- resiranih krajevnih upravi- teljev.

D'Alemova vlada je v bistvu ocenila, da je treba gorske skupnosti temeljito reformirati, ne pa ukinjati. S tem je vlada dala prav krajevnim upraviteljem, med temi tudi Gorski sku- pnosti Nadiških dolin, ki se je jasno izrekla proti sklepu deželne uprave.

Tako je vlada v Rimu rešila to, kar je hotela de- želna vlada pokvariti. O tem je v imenu svetoval- ske skupine italijanskih in slovenskih komunistov izrekla zadovoljstvo dežel- na svetovalka Bruna Zor- zini Spetič, ki se je bila osebno zavzela, da se na ministrstvu za Dežele za- vrne sklep, ki ga je julija na nedemokratičen in dile- tantski način sprejel Anto- nionejev odbor. Zorzini- jeva je dejala, da bi morala deželna uprava razumeti lekcijo in se resno ter po korektnih postopkih lotiti celovite reforme krajevnih uprav.

Sklep rimske vlade je pozitivno ocenil tudi pod- predsednik deželne sve- ta Miloš Budin, ki je po- dčrtal vladino korektnost pri upoštevanju zakona o reformi krajevnih uprav. Avtonomija Dežele pa po Budinovi oceni v ničemer ni bila kršena.

Predsednik Dežele An- tonione ni mogel skriti svoje jeze in je rimsko vla- do obtožil, da izvaja "dik- tat" in nima nobenega poslušalca "za federalizem in avtonomijo", ker da se vmešuje v zadeve, ki so v pristojnosti Dežele.

To seveda ni res in velja pripomniti, da je bil poskus pravega "diktata" ra- vno deželni sklep. Avtono- mija ne more pomeniti, da nekdo lahko dela kar hoče, se zlasti če očitno krši po- stopke in metode demo- kratičnega soočanja. Vse- kakor se desno-sredinska deželna uprava noče spri- jazniti s sklepom vlade in napoveduje nove ukrepe proti rimskim oblastem.

Pa bi najbrž bilo bolj koristno, če bi se zamislila nad svojim početjem, ki vzbuja pomisleke in na- sprotnost tudi znotraj same deželne večine. (du)

Simonitti, omaggio ad un pensiero

Si apre domani, venerdì 10 settembre, alle 19, nella chiesa di S. Francesco di Cividale, la mostra dedicata a Valentino Zaccaria Simonitti, architetto ed intellettuale di confine. Una rasse- gna che si tiene, grazie al Centro studi Nediza, a dieci anni dalla morte di Simonitti, ma che non vuole es- sere una commemorazione.

Il pensiero dell'intellet- tuale è ancora presente, co- me dimostra il bel catalogo curato, in occasione della mostra, da Renzo Rucli e Giovanni Vagnaz. Un vo- lume che tratta, con lin- guaggio non solamente tec- nico (e questo sarebbe già un pregio) una figura di spicco di questo secolo, per quanto riguarda la Benecia. Un'opera, come spiegano i due autori che "serve a comprendere, grazie all'in- tellettuale Simonitti, che senza pensiero non c'è ar- chitettura".

Il volume è corredato da foto delle principali opere realizzate dall'architetto scomparso nel 1989 a Udi- ne, da piante e prospetti e dagli elementi della natura delle Valli ai quali Simonit- ti si sentiva legato.

leggi a pagina 3

Monteaperta

Chiesetta della SS. Trinità

domenica 19 settembre
ore 11

S. Messa in ricordo
di don Arturo Blasutto
a cinque anni
dalla sua scomparsa

Accompagnerà il coro Podgora
diretto da Mirko Spazzapan

Pet ljet te prešlo odkar e
Buoh odnesou na njivo
zaja don Artura Blasutto. V
nedejo 19. septemberja
okou 11. ure bomo spjeli
Sveto Majšo zanj pri Sveti
Trojici v Viškorši.

Sabato 11, ore 20.00

Chiesa di S. Martino, Borgo di Ponte

Concerto di composizioni sacre a cura
del gruppo musicale GALLUS CON-
SORT. In programma Corelli, Bach,
Slama e l'"Adoramus" di Ivan Trinko

Domenica 12, ore 18.30

Biblioteca "Ivan Trinko", Via IX agosto, 8

"Voci e suoni dalle Valli del Natisone",
concerto del coro BENESKE KORENINE

Nel corso della manifestazione,
lungo le vie e strade della città, "Voci
dalla Stazione Topolo"

Progetto Cividale
in mostra
9-12 settembre

Giovedì 9, ore 19.00

Biblioteca "Ivan Trinko"
Via IX agosto, 8

Mostra sulle pubblicazioni della comu-
nità slovena della Provincia di Udine

Mostra e presentazione del libro
"Kozolec, monumento dell'architettura
rurale"

Matajurski praznik



V nedejo 5. septembra je biu na Matajurju tradicionalni Gorski praznik, ki ga organizavata Gorska skupnost Nadiških dolin an občina Sauodnja. Lepo prese- nečenje, lepo sorprežo so nam nardili godci an plesauci iz Minska, ki so nam nenapovednai an nepričakovani pokazali delček ljudske kulture iz Bielorusije
beri na strani 8

Resia e turismo, chiude lo sportello

Al termine della stagione un bilancio dell'attività del centro di informazioni

Dal 14 del mese di giugno, presso il Municipio a Prato di Resia, è aperto un punto di informazioni turistiche gestito dalla Pro loco e realizzato con il contributo dell'amministrazione comunale.

La sua chiusura è prevista tra pochi giorni, visto che la stagione turistica volge ormai al termine. L'ufficio è rimasto aperto tutti i giorni, festivi compresi, dalle 10.30 alle 13.30.

L'attività è stata varia ed ha interessato anche le numerose associazioni locali.

Innanzitutto la Pro loco ha provveduto a rifornirsi di materiale depliantistico sulle zone limitrofe e quelle turistiche regionali, distribuendo al contempo materiale informativo sulla Val Resia. Ha provveduto così a creare una intensa e proficua rete di rapporti e scambi con gli altri uffici turistici ed aziende di soggiorno con un continuo



scambio di materiale e informazioni. A livello locale ha collaborato con le numerose associazioni, con il disbrigo di pratiche burocratiche, l'invio di comunicati stampa, l'affissione di manifesti, ecc.

Numerose sono state le persone che si sono rivolte

all'ufficio, sia residenti che turisti, ai quali è stato dato tutto il necessario supporto.

Un'esperienza sicuramente positiva che potrà, finanziando permettendo, essere riproposta anche il prossimo anno, contribuendo così allo sviluppo turistico della valle. (l.n.)

Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Letošnji dopust sem preživel v glavnem doma, na Krasu, saj sem skoraj celo leto v Rimu, pa mi domači kraji nudijo največje zadoščenje. Napotil sem se tudi v Julijce, k Triglavskim jezerom, pa se nekaj dni k morju, na istrsko obalo. Doma sem opravljal tista majhna dela, ki te celo leto čakajo, pa nikoli ne najdes potrebni dve uri zanje.

Zadnji teden je brezskrbni počitek prekinil telefonski klic iz Rima. Visoki funkcionar ministrstva za dežele, član mojega delovnega odbora, se mi je oglašil v zvezi z ukinitvijo gorskih skupnosti, za katerega se je neprizakovano odločila desnica, ki vlada v naši deželi. Pogovor je bil sprossen. Ugotavljal sva, da tudi zaščitni zakon omenja gorske skupnosti, predvsem v videmski pokrajini. Naroča jim, naj s posebnimi prispevki (po 50. členu posebnega statuta dežele) pripravijo razvojne načrte za najbolj zaostala področja, kot so predvsem gorske občine v Benečiji in Reziji.

Očitno je, da desnici to ni po godu, pa je udarila. Njeno početje lahko primerjamo topovskemu obstreljevanju, s katerim pustosi ozemlje, preko katerega namerava vojska izvesti ofenzivo. Mar je naključje, da je poskusu ukinitve gorskih skupnosti sledil še sporni sklep o evropskem Cilju 2, iz

med zastopniki države (ministrica Katia Bellillo) in predsednik deželnih vlad, so namreč razdelili breme novih evropskih omejitev med posamezne dežele in sicer tako, da so vsaki "pristigli" nekaj prebivalstva za območja Cilja 2. No, naši deželi, ki je prej imela na razpolago ozemlje s 400 tisoč prebivalci so predlagali, naj ga razpolovi in se zadovolji z 200 tisoč.

Tedaj pa je zastopnik Furlanije - Julijske krajine zatarnal, da tega ne more sprejeti, saj so na meji s Slovenijo najbolj prizadete občine. Naj torej drugi to upoštevajo. In res so.

Stotisoč prebivalcev so odvzeli Moliseju in jih dali naši deželi, da bo zadostila potrebam svojih mejnih občin. Potem pa je Antonionejev odbor te občine prizadel, nagradil pa nekaj občin pri Pordenonu, kjer ima svoje fevde Severna liga. Res klavna igrica, ki se bo naši deželi obrestovala, saj je očitno, da si bodo voditelji Molizeja in drugih dežel spomnil, kako so bili prelisičeni. Osel pa gre samo enkrat na led!

Zelo sem bil zadovoljen, ko sem prebral sklep D'Alemove vlade, ki je na predlog ministrice za deželna vprašanja Katie Bellillo zavrnila sklep o ukinjanju naših gorskih skupnosti. To namreč priča tudi o večji

občutljivosti osrednjih oblasti za konkretna vprašanja narodnih manjšin, Furlanov in Slovencev, ki tudi v gorskih skupnostih uresničujejo svoje kulturne in razvojne pravice.

Občutljivost, ki je naši ljudje se ne razumejo, niti ne priznajo. Skepsa je kajpak upravičena z dolgoletno izkušnjo, vendar bi pričakoval, da bo levosredinska koalicija uživala vsak toliko zaupanja, kot ga je naša skupnost v preteklosti namenjala raznim Craxijem, Forlanijem in Andreottijem...

Bil sem na "Dragi", da bi prisluhnil okrogli mizi o bodočnosti naše manjšine, za katero so spregovorili predvsem izobraženci in strokovnjaki iz mlajše generacije. Njihova izvajanja so bila zanimiva, včasih tudi izvalna. Škoda samo, da je bil sotor, pod katerim potekajo študijski dnevi, tisti večer skoraj prazen, razprave pa takorekoč ni bilo.

Skratka, usoda naše manjšine in torej slovenstva na tem področju, po katerem bodo kmalu stekli široki integracijski procesi, slovenske "inteligence" ne zanima. Vsaj ne v tolikšni meri, kot "mračna preteklost" Slovenije v Jugoslaviji in povojni poboji, ki iz leta v leto polnijo z andrenalinom in sproščajo žolčne razprave številnih udeležencev.

In vendar. Razprava o našem zaščitnem zakonu bo te dni opravila drugi krog. Upati je, da bomo prihodnje leto zakon že imeli. Benečanom bo dal dvojezične sole, nam dvojezične izkaznice in še kaj. Njegove norme ne bodo "koren lečen", pač pa leste, po kateri bomo lahko lezli navzgor. Če bomo to zares hoteli.

Vozli zunanje politike v Sloveniji

Avstrijski zunanji minister Schüssel (Ljudska stranka) se je v času, ko je predstavljal program svoje stranke za jesenske volitve na Dunaju, obregnil ob vprašanje sprejemanja Slovenije v Evropsko unijo. Izjave ministra so povzročile precejšnje začudenje, saj je Avstrija močno podpirala slovenska vključitvena prizadevanja v času ko je predsedovala Evropski zvezi.

Na slovenskem zunanjem ministrstvu zadnje izjave ministra ocenjujejo za predvolilne in jim zato dajejo manjšo valenco in nanje ne mislijo odreagirati. Bolj primerno verjetno bi bilo, če bi reagirale sestrste stranke v Sloveniji, saj je minister te izjave dal predvsem kot strankarski pripadnik, vsekakor ne kot član avstrijske vlade.

Sicer je težko lociti pristojnosti, ko gre za eno in isto osebo. Ministrstvo izjave gre vsekakor vključiti v zahteve po priznanju Staroavstrijcev v Sloveniji, ki prihajajo vedno z višjih položajev in imajo vse širšo podporo. Ne gre pozabiti, da se je podobno začelo tudi italijansko izsiljevanje za Italijane v Istri v času Berlusconijske vlade. Da je temu tako, priča tudi določeno zadržanje Avstrijcev pri sestavi avstrijsko-slovenskega sporazuma o kulturni izmenjavi. Takrat so hoteli barantati v zvezi s položajem Slovencev na avstrijskem Stajerskem, po drugi strani pa niso pristali niti na to, da bi bil v sporazumu omenjen 7. člen avstrijske državne pogodbe, ki zagotavlja pravice slovenski narodni skupnosti.

Nekateri politični ocenjevalci ugotavljajo, da avstrijske težnje niso sentimentalne, ampak zelo praktične narave. S priznanjem nemške manjšine v

Sloveniji bi del avstrijskih državljanov postal upravičen za doseg nacionaliziranega, oziroma zaplenjenega premoženja v Sloveniji.

Del slovenske politike je tudi v zvezi z izjavami avstrijskega zunanjega ministra zahteval učinkovitejšo reakcijo zunanjega ministrstva. Kritike na ministrstvo sicer padajo tudi zaradi neuspešnega dogovarjanja s Hrvaško in zaradi nejasne vloge, ki naj bi jo imela Slovenija v procesu demokratizacije Balkana.

Na vse te kritike je odgovoril sam zunanji minister Boris Frlec ob priložnosti posveta slovenske diplomacije na Brdu pri Kranju. Ovrigel je vse očitke, da Slovenija nima razpoznavne in učinkovite zunanje politike. Zatrdil je, da Slovenija izvaja aktivno zunanjo politiko, s katero si je utrdila položaj na mednarodnem prizorišču in postala enakopraven partner v mednarodnih organizacijah.

Zunanji minister je menil, da se Slovenija hitrih korakov približuje članstvu v Evropski uniji in zvezi Nato. Glede pakta o stabilnosti na Balkanu pa je ugotovil, da bi morala Slovenija zaradi zgodovine in geografske povezanosti izvajati bolj aktivno udeleževanje na tem območju.

V bran ministra se je postavil tudi predsednik države Milan Kučan, ki je ugotovil, da slovenske zunanje politike ne določata diplomacija in zunanje ministrstvo, temveč vlada in Državni zbor. "Ti dve instituciji bi morali biti sodelovnik kritikam in protislovnim ocenam o slovenski zunanji politiki, zal pa ta komunikacija ni vzpostavljena", je menil predsednik Kučan. (r.p.)

Greenpeace protesta

Il megageneratore a vapore, destinato alla centrale nucleare di Krško, il terzo giorno del suo lento viaggio è rimasto bloccato per alcune ore nelle vicinanze di Razdrto. A fermare il convoglio, con un'azione non violenta, un gruppo di aderenti all'organizzazione di Greenpeace. Il gruppo era composto da tredici persone, 11 austriaci e due slovacchi, che si sono letteralmente incatenati al generatore. Solo dopo alcune ore la polizia è riuscita ad allontanarli. Mentre gli aderenti di

Cresce l'interesse per il porto

Greenpeace sostengono che gli sloveni non sono affatto consapevoli del rischio che si corre con l'ammodernamento della centrale nucleare di Krško, gli ambientalisti e verdi sloveni finora divisi da forti contrasti interni, hanno trovato un punto di coesione nella battaglia contro il generatore. L'accusa che muovono è che l'acquisto sia incostituzionale.

Primo giorno di scuola

Il primo settembre ha a-

vuto inizio in tutte le scuole della Slovenia il nuovo anno scolastico. Due sono le novità principali introdotte, per ora in una cinquantina di scuole - pilota, coinvolgendo 1500 alunni: l'iscrizione alla prima elementare all'età di sei anni ed il prolungamento della scuola dell'obbligo a 9 anni. La popolazione scolastica in Slovenia è costituita da 106 mila studenti delle scuole superiori e 186 mila alunni delle scuole elemen-

tari (che comprendono la nostra elementare e media inferiore).

Interesse per il porto

La Baviera, la regione trainante in Germania dal punto di vista economico, guarda con molto interesse al porto di Capodistria dove attualmente realizza il 2% dei traffici complessivi. Un volume di affari che i tedeschi sono però disposti ad aumentare di ben cinque volte. E proprio la possibilità di incrementare i rap-

porti con il porto di Capodistria è stato uno dei temi principali del recente incontro tenutosi nella cittadina costiera slovena tra il ministro sloveno dei traffici Anton Bergauer ed il vicesegretario per i traffici della Baviera Hans Spitzner.

Soldi ai partiti

Quello del finanziamento dei partiti è un tema che in questi giorni tiene banco anche in Slovenia. O meglio in primo piano è la questione del finanziamento

to illecito. Nell'occhio del ciclone il presidente del Partito popolare e vicepresidente del governo Marjan Podobnik. Prima si è trovato al centro delle accuse sulle pagine del settimanale Mladina. Poi le accuse di finanziamento illecito gli sono state mosse, nel corso di una conferenza stampa, dalla stessa responsabile finanziaria del partito per molti anni e poi allontanata, Božena Greso-vnik. E intanto il quotidiano Delo chiede a gran voce le dimissioni del vicepresidente del consiglio Podobnik.

Kultura

Simonitti, il pensiero alla base del progetto

A colloquio con i curatori del libro dedicato all'architetto

Incontro gli architetti Renzo Rucli e Giovanni Vagnaz nello studio del primo, a Cividale. Scelta migliore non poteva essere fatta, probabilmente, per designare i curatori di un catalogo dedicato alla vita e all'opera di Valentino Zaccaria Simonitti. Per il fatto che l'abbiano conosciuto e apprezzato, quand'era vivo, così come lo apprezzano ora, ma anche perché un lavoro a due mani riesce quando le due mani si conoscono e si capiscono, ed è questo il caso. In questa chiacchierata resta un po' in disparte, inevitabilmente, il ruolo prettamente intellettuale di Simonitti all'interno della comunità slovena, ruolo a cui dedica il suo intervento l'introduzione del volume, opera di Paolo Petricig.

Con Vagnaz e Rucli iniziamo dal loro rapporto personale con Simonitti.

Vagnaz: "Ho abitato per parecchi anni in una casa progettata da Simonitti. I rapporti sono stati sporadici, ma prima di iscrivermi ad architettura, era il 1974, andai a lavorare nel suo studio. Lui, per altro, ci veniva raramente. Approfondire la sua figura è un'idea di qualche anno fa, intuendo che nell'architettura di Simonitti c'era una qualità non usuale".

Rucli: "L'ho conosciuto in maniera superficiale quando studiavo architettura. La conoscenza è stata

più profonda negli ultimi anni della sua vita. Era il periodo della mostra a Lubiana «Slovinci tam za goru». Ho conosciuto la sua capacità persuasoria, ogni argomento non lo trattava mai in maniera superficiale, era una persona che aveva un pensiero forte. Ora, nell'occasione della mostra, abbiamo fatto prima un lavoro di lettura del materiale, poi abbiamo preso contatto con le opere".

Quale fu la formazione di Simonitti, dal punto di vista architettonico?

Vagnaz: "Ci sono due filoni: l'architettura organica in Italia, l'esempio di Wright che emergeva all'inizio degli anni '50 da una parte, e dall'altra, quella secondo me più interessante, è l'interesse per la scuola anglosassone, sia in

campo urbanistico che sociologico. Mi piace pensare che sia stato vicino al movimento di comunità di Adriano Olivetti, che vedeva nel territorio un tutto unico in cui architettura, storia, natura, struttura sociale sono essenza del luogo e materiale da utilizzare. Mi ha abbastanza stupito questo interesse, perché rappresentò solo una parte del pensiero urbanistico italiano".

Simonitti fu anche un precursore per quanto riguarda lo sviluppo turistico delle Valli e delle Prealpi Giulie...

Rucli: "Sì, lui cercava di applicare questi concetti alla realtà della Benecia. C'era il desiderio di riproporre il ruolo storico che essa aveva avuto nel tempo. L'idea era quella di su-



perare i confini attraverso progetti che avessero la capacità di smuovere la cappa che opprimeva questi luoghi. Da lì la valanga di proposte propositive, come l'idea della strada-parco che doveva ripercorrere la direttrice storica dalla laguna fino ai laghi austriaci, l'armatura di un sistema turistico diversificato ma anche nomade".

Vagnaz: "Anche da

questo punto di vista fu innovativo...".

Rucli: "Sì. Poi ci sono altri progetti, come quello del parco delle Prealpi Giulie. Tutti naturalmente non hanno trovato attuazione. Il fatto è che tutti dicono queste cose, ma manca il progetto, l'approfondimento, a cui Simonitti arrivò".

Vagnaz: "Questi progetti erano poi fortemente connotati da un pensiero ideologico, un motore, una benzina che altri progettisti non potevano avere".

Quali erano le caratteristiche della casa progettata da Simonitti?

"La sua era la casa unifamiliare, che rimanda alla casa come luogo simbolico dell'abitare, possibilmente in un rapporto dolce, non conflittuale, con il paesaggio, luogo dove si stratificano le memorie. Di Simonitti colpisce l'uso dei sassi, dei ciottoli del Natisone, il problema del fuoco, luogo centrale della casa, da cui l'utilizzo della «pec» quale carattere distintivo di un'etnia, supporto fisico

della narrazione dell'epopea della cultura slovena. Non si può dire che il pensiero di Simonitti non sia stato moderno. L'attenzione per la cultura minore non fu mai trascrizione letterale".

Rucli: "Va rilevata in particolare l'attenzione per la misura, come ad esempio il passaggio tra interno ed esterno della casa sia correlato a piccoli segni che accompagnano il visitatore".

Sono molti, insomma, gli aspetti che avete sottolineato in questo libro...

Rucli: "Come architetti, pensando che il paesaggio che viviamo ha poca architettura in cui è presente anche una componente artistica, ci pareva interessante, oltre che doveroso, fare questo lavoro per dire cosa vale, cosa è architettura e cosa non lo è".

Vagnaz: "Per far comprendere insomma, grazie all'intellettuale Simonitti, che senza pensiero non c'è architettura".

Michele Obit



Gli architetti Renzo Rucli e Giovanni Vagnaz assieme al proprietario della casa Giraldi, a S. Vito al Tagliamento, progettata da Simonitti. Sopra un'altra sua opera, la casa Coren-Marzolini a S. Pietro al Natisone

Al via anche la scuola di musica

Presso la Glasbena šola / Scuola di musica di San Pietro al Natisone sono aperte le iscrizioni per intraprendere lo studio di pianoforte, violino, chitarra, fisarmonica e flauto dolce o traverso. Le lezioni individuali di strumento vengono impartite dal lunedì al venerdì (una

o due volte la settimana) seguendo i programmi ministeriali dei conservatori statali. Per ogni ulteriore informazione potete rivolgervi presso la segreteria della Scuola di musica in via Azida, 9 a San Pietro, dal lunedì al venerdì dalle ore 8 alle ore 15.



Tudi oni se učijo na Glasbeni šoli v Špetru

Na ogled je do konca septembra v Moderni galeriji, Jakopičevi in galeriji Tivoli

Mednarodni grafični bienale

Na ogled celovit pregled trenutnega ustvarjanja na grafičnem področju v svetu

Se ves mesec september bo na ogled v Moderni galeriji v Ljubljani ter v galeriji Tivoli in Jakopičevi galeriji Mednarodni grafični bienale, ki je letos 23. po vrsti in na mednarodni ravni poznan kot najstarejši in najpomembnejši svoje vrste.

Mednarodni grafični bienale v Ljubljani je bil namreč prvič organiziran leta 1955 kot mednarodna grafična razstava, ki je prvič po II. svetovni vojni na prostoru za "železno zaveso" združila umetnike iz Evrope, Združenih držav Amerike, Sovjetske Zveze in Azije, pridružila se je celo Kitajska.

Od tega leta bienale ne prekinjeno podaja pregled trenutnega ustvarjanja na



Moderna galerija v Ljubljani

področju reproduktivnih tehnik v originalni umetniški grafiki vseh sol in vseh smeri ter predstavlja grafi-

čni zemljevid sveta. Do danes je na bienalu sodelovalo 4775 avtorjev iz 80 držav.

23. Mednarodni grafični bienale si je do začetka septembra ogledalo približno 5000 obiskovalcev. Organizatorji seveda pričakujejo precejšen obisk, tudi učencev in dijakov, v teku tega meseca.

Ob tem naj povemo da je v programu še nekaj vodenih obiskov po bienalu, ki bodo danes 9. septembra, 18. in 29. septembra, dvakrat ob 18. uri in enkrat ob 11. uri.

Takoimenovani dnevi odprtih vrat s prostim vstopom in brezplačnim katalogom vsakemu obiskovalcu bodo 11., 25. in 30. septembra.

Razstavišča so odprta od torka do sobote od 10. do 19. ure, ob nedeljah pa od 10. do 13. ure.

Minister za zunanjo trgovino na obisku v naših krajih

Rim in Ljubljana sta si vedno bliže

Italijanski minister za zunanjo trgovino Piero Fassino je bil v torek na obisku v naši deželi, nakar je v popoldanskih urah odšel se na uradni obisk v Ljubljano.

Na sestanku s predsednikom državnega odbora Antonionjem je Fassino ponovno poudaril vlogo in pomen naše dežele za neposredne gospodarske povezave s sosednjimi državami, vse do širšega podnavigatorskega teritorija. V tem pogledu, je dejal Fassino, ima dežela FJK posebej važno mesto v vsedravnem okviru.

Na srečanju med ministrom in predsednikom dežele je prisla do izraza potreba, da se v skladu z interesi italijanske gospodarske politike, v katero sodi tudi rekonstrukcija na Balkanu, okrepijo povezave in strukture severovzhoda Italije. Zlasti je bila omenjena povezava in skupni interes FJK-Veneto in pospešek sodelovanja med pristanišči severnega Jadrana. S tem v zvezi je bila izražena tudi potreba po obnovi zakona za obmejna območja in finansiranja, oziroma okrepitev struktur, kot sta na primer Finest in Informest, ki so nastale, ko je bil zakon

Minister
Piero
Fassino



sprejet v italijanskem parlamentu.

Minister Fassino se je nato odpravil v Slovenijo, kjer se je v Ljubljani sestal s predsednikom republike Milanom Kučanom ter ministroma za ekonomske odnose in razvoj Marjanom Senjurjem in za promet in zveze Antonom Bergauerjem. Srečanja so bila priložnost za pregled položaja v sodelovanju med Italijo in Slovenijo, ki je v času levosredinske vlade v Italiji doživelo velik razvoj. Fassino se je pri sogovornikih zavzel, da bi se odprta pot v odličnih medsebojnih odnosih nadaljevala in se utrjevala z nadaljnjimi skupnimi projekti.

Danes je Italija drugi

najpomembnejši slovenski partner v zunanji trgovini. Z italijanske strani so pri tem zlasti soudeležene dežele FJK, Veneto in Lombardija. Blagovna menjava med državama je od leta 1992 stalno naraščala in se je lani povečala za 5,3 odstotke glede na leto 1997. Znašala je skoraj tri milijarde dolarjev, število medsebojno sodelujočih podjetij pa je tudi v naraščanju. Velika pozornost je bila na srečanjih Fassina s slovenskimi državniki namenjena tudi čezmejnemu sodelovanju, državi pa bosta še nadalje razvijali skupne interese na področjih prometnih povezav, znanosti in tehnologije in energije.



O pošteni družbeni kritiki

Slovenska desnica in njeni intelektualci ponavljajo v nedogled tezo, da vlada v Sloveniji Stalin, ki je v podzvesti državljani. Tega Stalina naj bi bilo treba izdreti s primernimi političnimi klešči, ki jih imajo stranke slovenske pomladi. Tezo je izpostavil Pučnik na zaključnem predavanju lanske Drage, letos jo je ponovil nedeljski predavatelj Vasko Simoniti. Gre za znano trditev o kontinuiteti, s katero se tudi pomladne stranke predstavljajo kot edina alternativa.

Vprašanje je, koliko lahko traja takšen konstrukt. Slovensko javnost pretresa te dni resen in ne namišljen skandal. Gre za jasne obtožbe na račun vodje Slovenske ljudske stranke Marijana Podobnika, da je v strankine blagajne spravljal nezakonite denarne podpore.

S pisanjem je pričela Mladina, na procesu za obrekovanje pa se je začela odkrivati resnica. Med tistimi, ki tožijo Podobnika, je danes nekdanja finančnica SLS Boža Grešnovnik. Podobnik se bo težko izmazal iz afere, saj je očitno bremenilnih prič proti njemu veliko, dejanje pa je hudo. V pravni in demo-

kratični državi predpostavlja nezakonito finansiranje strank odstop vodilnih. Ta afera se v Sloveniji dogaja, ko se prvaka Krščanskih demokratov Peterle in Podobnik združujeta. Vendar ni možno trditi, da je plaz obtožb zarota prikritih komunistov proti demokratom.

Resnica je, da se tudi slovenska pot v demokracijo izkazuje kot pot, ki ni vedno čista in kjer so podkupnine in nečedni posli na dnevnem redu. Tako Slovenija kot druge nekdanje socialistične države so v bistvu "podedovale" navado podkupovanja. Bivši rdeči mafijski krogi in mafijaši pa so se preprosto oprali v novih strankah in to v skupni vednosti, kaj so bili.

Tudi slovenske pomladne stranke so nudile varen domicil marsikateremu nekdanjemu komunističnemu karieristu. Politika je postala barantanje, zanj pa ni kriva ideologija, kot ni kriva zgodovina. Vprašanje je namreč, kako bodo zdravili družbo zdravniki, ki sami potrebujejo intenzivno nego.

Ob tem je v Sloveniji največja nevarnost ta, da bi tudi nezakonita dejanja postala predmet ideologije

ter da bi s preteklostjo in sedanjimi političnimi spori oprali se tako huda dejanja. Skratka, vsako dokazano obtožbo bi obtoženec prikazal kot zaroto rdečih in maskiranih komunistov ali pa kot delo Stalina, ki je v naši podzvesti. Zato se mi zdi tudi početje mnogih slovenskih intelektualcev naivna ali pa slabonamerna pomoč politični družbi, ki ji je morala vedno bolj tuja in tu ne mislim le na voditelja ene stranke. Naloga slovenskih intelektualcev bi bila, da se umaknejo iz ideološke bitke in da nam namesto propagande servirajo pošteno družbeno kritiko, ki ne bo slonela le v zgodovini in v njeni luči razlagala vse današnje poti in predvsem stranpoti.

Od včeraj Vilenica 99

Z odprtjem knjižnega sejma v Sezani se je v sredo 8. septembra začela 14. Vilenica. Osrednja dogodka danes, četrtek 9., sta okrogla miza o Trstu v začetku stoletja in srečanje urednikov literarnih revij z naslovom Deset let po 1989: nov premislek o evropski identiteti. Prispevek kulture Novi Evropi. V petek bo vsa vileniška ekipa obiskala Cedad, večer pa bo posvečen letošnji nagradenki, švicarski pisateljici Eriki Pedretti.

Jadranka Šturm začela mandat

S prvim septembrom je na generalnem konzulatu Slovenije v Trstu začela službovati nova generalna konzulka Jadranka Šturm Kocjan. Obenem sta začela službeni mandat tudi nova konzula Lea Stancić in Miha Vilar.

Šturm - Kocjanova je prišla na novo delovno mesto slovenske diplomacije opremljena z znanjem in dobrimi izkušnjami. Kot Primorka (doma je s Hratinov, blizu meje) je se posebej občutljiva za vprašanja življenja ob meji, veliko izkušenj pa si je pridobila tudi kot poslanka slovenskega parlamenta, kjer je v enem mandatu predsedovala komisiji za vprašanja manjšin. Pozneje je opravljala funkcijo svetovke na slovenskem zunanem ministrstvu.

Generalna konzulka je ob prevzemu funkcije izrazila zadovoljstvo, da je prišla na službovanje v kraje,

kjer so ji znani ljudje in njihovi problemi, veliko pa ji je zlasti do tega, da se čimprej dobro izteče parlamentarni postopek za zaščitni zakon naše skupnosti, ki je v italijanskem parlamentu na dobri poti, kot se nikoli doslej. Šturm - Kocjanova je ob tem poudarila velik pomen krepitve dobrih odnosov med sosednjima Italijo in Slovenijo, za boljše poznavanje in navezavo stikov pa bo diplomatska predstavica v karkem obiskala sedem dežel severne Italije, vse tja do Doline Aosta, ki spadajo v delokrog slovenskega generalnega konzulata v Trstu.

Ob umestitvi je gospe Jadranki Šturm - Kocjan izrekel najboljše želje predsednik SKGZ Rudi Pavšič, ki se je pri tem zaustavil ob aktualnih vprašanjih in problemih, ki jih doživlja slovenska narodna skupnost v Italiji.

Sono iniziati recentemente i lavori di restauro dell'affresco di Casa Lettig

L'affresco di borgo Ves

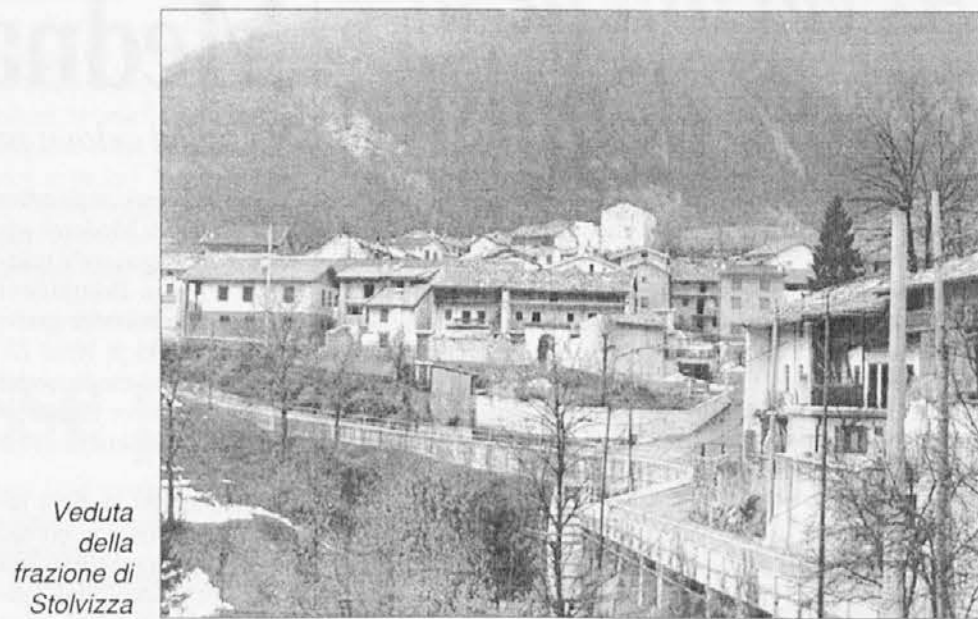
Il dipinto, una Crocifissione datata 1772, ha un notevole valore storico ed artistico

Sono recentemente iniziati i lavori di restauro del settecentesco affresco di casa Lettig in borgo Ves a Stolvizza. Si tratta di un dipinto, ritraente la Crocifissione, datato 1772 e posto sulla parete a nord della storica casa Lettig.

Questa, dopo il sisma del 1976, aveva subito dei restauri a cura della Soprintendenza, per le sue caratteristiche architettoniche particolari, riconducibili allo stile carnico.

La tradizione locale, ancora viva in paese, vuole che la casa sia stata un tempo abitata dai frati, fatto più che probabile visto che per diversi secoli la valle rimase sotto la giurisdizione, anche religiosa, della abbazia benedettina di Moggio Udinese.

La necessità di un intervento di restauro dello storico crocifisso fu più volte fatto presente dall'amministrazione comunale, con



Veduta
della
frazione di
Stolvizza

l'appoggio della proprietà, alle autorità competenti, senza però ottenere risposta positiva. Fu solo in un secondo tempo che, tramite il coinvolgimento della Provincia, si riuscì a sbloccare la situazione.

Nel gennaio del 1997 infatti, fu firmato un'accor-

do tra il presidente Pelizzo ed il sindaco Paletti, con il quale si finanziava l'opera e si stabiliva che entro il mese di ottobre 1998 il lavoro fosse portato a termine.

Per problemi sopraggiunti alla ditta, non è stato possibile effettuare il lavoro

nei tempi previsti, per cui si è chiesta alla Provincia una proroga fino all'anno in corso.

Ora i lavori, iniziati nel mese di luglio, proseguono e, sperando anche nel bel tempo, dovrebbero concludersi nei prossimi mesi.

L.N.

Aktualno

Approvato all'unanimità un testo che sarà sottoposto alla Regione

Ospedale, le proposte dei sindaci ad Ariis

È stato approvato all'unanimità dalla conferenza dei sindaci del distretto di Cividale, lunedì, il documento contenente le considerazioni e proposte sul secondo Piano a medio termine, che riguarda anche il futuro dell'ospedale di Cividale e delle strutture periferiche delle Valli del Natisone.

Oggi, giovedì 9 settembre, l'assessore cividalese Giuliano Clochiatti si incontrerà con l'assessore regionale alla sanità Aldo Ariis per presentare il documento.

Nessuna grande novità nelle proposte, per altro già annunciate, che sono state suddivise in sette punti. Il primo, quello più importante, è il collegamento dell'ospedale ducale con il S. Maria della Misericordia di Udine. E proprio a Udine fa spesso riferimento il testo dei sindaci, quando sottolinea come il mante-

Giuliano Clochiatti



nimento o potenziamento di alcune strutture a Cividale permetterebbe di diminuire la pressione su Udine.

Fermi nei loro propositi gli amministratori locali lo sono anche per quanto riguarda il Pronto soccorso (la cui attività nel Piano a medio termine viene limitata a sole 12 ore giornaliere). Si chiede anche che ven-

ga ripristinata la Medicina generale, ad indirizzo prevalentemente geriatrico, con 50 posti letto aggiunti ad altri 10 in day hospital medico, e che sia mantenuta la Chirurgia generale con almeno 20 posti letto di chirurgia programmata e 10 di day surgery.

Anche l'area ambulatoriale sarebbe gestita dal S. Maria della Mise-

ricordia. "Attualmente - ricordano i sindaci - se un paziente ha bisogno di una prestazione specialistica deve, non volendo recarsi a S. Daniele, ricominciare dall'inizio l'iter presso quello di Udine". Riguardo l'emodalisi, il documento rimarca che "se manca un Pronto soccorso per emergenze dovrà essere necessariamente ridotto il numero di fruitori di tale servizio, mentre la persistenza di una divisione medica potrà garantire assistenza a quei casi complicati, che attualmente sono circa il 30% del totale".

Le proposte contenute nel documento non dimenticano le strutture sanitarie periferiche. In particolare si sottolinea l'importanza del poliambulatorio di S. Pietro al Natisone, "in considerazione della particolarità dell'ambito territoriale". (m.o.)

Pogovor z direktorjem Konzorcija "Colli orientali del Friuli" Markom Malisonom

Obeta se nam dobra letina

Upati je, da bo vreme ugodno tudi v naslednjih tednih - Konzorcij bo šel na Dunaj

V teh dneh se je v naših krajih že začela letošnja trgatva. Grozdje je dozorelo dokaj zgodaj in po vseh cestah okoli Cedad, zlasti v smeri Krmina, že hrumijo zvrhano naloženi traktorji.

O tem, kakšna vinska letina se nam obeta, smo vprašali za oceno dr. Marca Malisona, direktorja konzorcija za zaščito vinskega porekla "Colli orientali del Friuli". Malison kot strokovnjak budno spremlja vse faze zorenja grozda, stalno pa je tudi na razpolago članom konzorcija za pomoč in nasvete.

"Najprej povejmo o ko-

licini. Letošnjega grozda je malo manj kot lani, ko ga je bilo zelo dosti in nekaj več od leta 1997, ki je bilo glede količine pridelka bolj skromno. To pomeni, da bo letošnja bera, kot vse kaže, v mejah normale".

Katere sorte se že pobirajo?

"V glavnem se je trgatva ponekod začela za Sivi pinot in Chardonnay, pa tudi kakšen Sauvignon ze pobirajo. Najbolj zgodnji pridelek dajejo mlade trte. Potem bosta prišla na vrsto Beli pinot in Tokaj".

Kdaj pa?

"Morda čez kaka dva te-

dna. Odvisno je tudi od vremena. Če bo lepo, se lahko grozdje se pusti na trti, drugače pa bo treba pohiteti. Zlasti Tokaj je dokaj občutljiva sorta in je podvržena napadom gnilobe".

Rdeče sorte pridejo na vrsto pozneje...

"Letos so tudi rdeče dokaj zgodnje in če bo vreme ustrezalo, se bo zanje trgatva začela nekje okoli 20. septembra. To je prej kot navadno. Prvi bo Merlot, potem Cabernet Franc, pa še Cabernet Sauvignon, Refoski pa so zadnji. Crni pinot, ki ga je sicer malo,

pa se pobira skupaj z belimi sortami".

Kako bo pa s kakovostjo?

"Tudi glede kakovosti se obeta dobra letina, razen če ga ne bo vreme v zadnjih dneh kaj pokidalo. Vsebnosti sladkorja so več kot zadovoljive, grozdje je lepo in zdravo, vendar kaže biti v ocenah še previdni, kajti vreme je pri tem stalna neznanka".

Vas konzorcij je tudi glede promocije vin zelo aktiven...

"Res je; julija smo opravili zelo uspešno predstavitev v Munchenu, ki se je je udeležilo petnajst vinogradnikov s svojimi proizvodi. Sedaj pa načrtujemo obisk na Dunaju, ki bo v drugi polovici novembra, na programu pa imamo tudi Berlin. Poleg tega nam je uspelo po programu 5B dobiti sredstva za raziskavo o Picolitu, ki jo bomo poverili videmski univerzi. To je zahteven projekt, ki bo trajal dve leti, potem pa bo imelo to imenitno vino pogoje za vpis v prestižni seznam DOCG (Denominazione d'origine controllata e garantita), na katerem je doslej le kakih trideset italijanskih vin. (du)



Vinograd blizu Cedad (foto Malison)

SDGZ

Servis srl

Unione regionale economica slovena

Via Manzoni 25, Cividale del Friuli

(tel. 0432 - 730153)

dal lunedì al venerdì 8 - 12.30; 14.00 - 17.30

LA NOTA TECNICA

CONTRIBUTI PER LA ROTTAMAZIONE DELLE LICENZE: a partire dal 1. ottobre 1999 e fino al 30 giugno 2000 è possibile presentare domanda di contributo per la rottamazione delle licenze di piccoli esercizi al dettaglio. Per piccolo esercizio si intende un negozio (ad es. macelleria, panetteria, fruttivendolo) con superficie inferiore ai 150 mq. Può ottenere il contributo chi cessa (o ha già cessato) la propria attività nel periodo dal 9 maggio 1998 all'8 maggio 2000. L'ammontare del contributo può essere pari a 10 milioni, 15 milioni o 20 milioni ed è legato ad una serie di elementi quali l'anzianità di esercizio del richiedente, il suo reddito, ecc. Per ulteriori informazioni e per la compilazione dei moduli di richiesta siamo a vostra completa disposizione.

VALORIZZAZIONE DELLE POSSIBILI RISORSE PER LO SVILUPPO DI ATTIVITÀ ARTISTICHE

Lo scenario

Le Valli del Natisone compongono un territorio che dal punto di vista economico non è considerato eccezionalmente vivace. Storiche, culturali e politiche le motivazioni. Tuttavia, dal nostro punto di vista, il passato deve essere accettato per le esperienze e gli insegnamenti che se ne possono trarre. Non deve mai essere usato come alibi per il presente.

Allo stato attuale, le Valli del Natisone e le zone limitrofe stanno perdendo in virtù del processo di unificazione europea, la caratteristica di marginalità che le poteva penalizzare. Se da un parte infatti ci sono grandi aspettative, legate all'Europa unita, grande ed economicamente forte, vi sono dall'altra zone con persistenti difficoltà economiche alle quali l'UE riserva interventi particolari (5B, Interreg, Leader...) che però bisogna saper sfruttare.

Una zona, destinata secondo osservatori distratti o non del tutto disinteressati ad un'inevitabile desertificazione sociale ed economica, può in realtà, con progetti seri ed un'attenta programmazione utilizzare tutte le risorse esistenti, attingere a fondi comunitari e dare una svolta positiva al suo futuro.

Le Valli del Natisone hanno la fortuna di poter vantare risorse non ancora sufficientemente valorizzate:

l'ambiente e la natura, la produzione agroalimentare, la ristorazione tipica, la cultura ed un artigianato che recuperi mestieri antichi, possono se gestiti con criterio e professionalità comporre offerte per lo sviluppo di attività turistiche di nicchia. Molte sono le zone che si stanno organizzando per un turismo semplice, quale attività trainante per altri comparti (Carnia, Valcellina, Gemonese, Sauris, zone di Marche e Sardegna, ecc.). Il successo e la continuità nel tempo esigono una forte collaborazione tra i vari comparti ed ognuno di essi deve garantire la massima qualità.

Il futuro

Per necessità e per scelta occorre puntare su un turismo specializzato e di qualità (non di massa) in grado di valorizzare le risorse naturali e tradizionali della zona. Gli interventi dovranno essere pianificati, coordinati e gli obiettivi dovranno essere raggiunti con gradualità:

a) inizialmente bisogna comporre un sistema economico integrato e semplice che coinvolga tutti i comparti con potenzialità turistiche, quindi sfruttare l'esistente (prod. Vini, Gubane, Caseificio, Ass. Invito ... stanno già proponendo iniziative comuni!!!)

b) successivi investimenti dovrebbero consolidare la qualità della produzione, fare promozione e ricercare mercati più ampi per utilizzare al meglio le capacità produttive (vedi i progetti 5B, sulla qualità, già presentati ed approvati ma non ancora esecutivi!!!)

c) il perfezionamento delle offerte con composizione di pacchetti e lo sviluppo di servizi sul territorio, potranno portare a regime il sistema di gestione turistica in cui anche la natura, senza stravolgimenti ambientali, potrà essere utilmente sfruttata.

Poiché le singole iniziative, espressione di buona volontà ma anche di tanta improvvisazione, non possono essere incisive e garantire la necessaria continuità, occorre predisporre una struttura che pianifichi, coinvolga e coordini. Tale organismo è in via di costruzione, quanto prima sarà presentato e se le sue finalità saranno comprese, diventerà ufficialmente operativo.

L'OPINIONE

Kan je paršu sviet! Se na vie, kamù viervat! Kajšan prave, de smo že v liete 2000 an de muormo imiet kompjuter an CD rom tu oštariji... Kajšan pa daje od 10 do 20 milionu kontributa za zapriet naše butige an oštarije. Ku ankrat, ki so jih dajal za krave predat. Sada po naših dolinah na boš vidu ne repa, ne dreka kravjega.

More bit, de an dan bojodajali kontribut za rotamat tudi nas, ki živimo tle.

L'intervento del relatore di maggioranza sulla legge di tutela degli sloveni del FVG

“Offriamo questa legge come un’occasione di lavoro e pace”

Signor Presidente, colleghi, giunge oggi davanti all'Assemblea la terza proposta di legge di origine parlamentare riguardante le minoranze linguistiche storiche del nostro paese.

Essa ha cominciato il suo iter in Commissione nel gennaio del 1997, appaiata alle altre due riguardanti una modifica dello statuto della regione Trentino-Alto Adige a favore dei ladini ed una legge quadro sulle minoranze linguistiche storiche in Italia. Aggiungo l'aggettivo «storico», perché questo complesso di leggi non riguarda gli immigrati stranieri nel nostro paese, ma solo cittadini italiani appartenenti a ceppi linguistici diversi dall'italiano.

Quando, nell'aprile del 1997, divenni relatore delle tre proposte, chiesi alla Commissione, contro il parere dell'onorevole Di Bisceglie, di disabbinare quella riguardante gli sloveni dalla legge quadro, per permettere ad entrambe un iter più regolare (forse aveva ragione Di Bisceglie). La stessa legge quadro sulle minoranze è stata approvata da questa Camera il 7 giugno 1998 e oggi ha superato indenne il vaglio della I e della VII Commissione del Senato e sta per essere esaminata dall'Assemblea. Identica sorte ha avuto la legge costituzionale riguardante i ladini, anche se si tratta solo della prima approvazione.

La presente legge giunge, pertanto, con gravi ritardi, dovuti da un lato alla volontà del Comitato ristretto di ascoltare tutti gli interessati, tenendo conto delle varie opinioni, come si vedrà durante la discussione dei numerosi emendamenti che il relatore intende presentare, in uno spirito distensivo, al Comitato dei nove.

In gran parte, però, il ritardo è dovuto all'enorme mole di lavoro che, soprattutto dopo il fallimento della Commissione bicamerale, ha investito la I Commissione, rallentando l'iter di leggi, pur importanti come questa o come quella sulla libertà religiosa, di cui pure sono relatore. La calendarizzazione in Assemblea fu perciò richiesta dal relatore nel mese di febbraio per porre la legge in condizioni di essere discussa.

Un inizio di ostruzionismo ha rallentato ulteriormente questo iter per cui, mentre mi dispiace molto che non sia stato possibile alla Commissione mettere

Venerdì 23 luglio, come abbiamo a suo tempo ampiamente riferito, ha avuto inizio nell'aula di Montecitorio la discussione della legge “Norme di tutela della minoranza linguistica slovena del Friuli-Venezia Giulia”. Ad introdurla con un intervento di alto profilo il relatore di maggioranza Domenico Maselli (DS). La relazione di minoranza è stata presentata dall'on. Roberto Menia (AN).

E' seguito l'intervento del Ministro per gli affari regionali Katja Bellillo in rappresentanza del governo. Hanno poi preso la parola Rosanna Moroni per i comunisti italiani, Gualberto Niccolini per Forza Italia, Antonio Di Bisceglie dei Democratici di sinistra e Genaro Malgieri di AN.

La discussione della legge proseguirà nei prossimi giorni. Per oggi, 9 settembre, è stato fissato l'incontro dei capigruppo della Camera con il presidente Violante per definire il calendario dei lavori alla ripresa estiva.

Riteniamo utile ed interessante riprendere questo argomento, pubblicando la relazione dell'on. Maselli.

in discussione tutti gli emendamenti, compresi quelli del relatore, capisco le ragioni per cui oggi ci troviamo ad affrontare questa discussione, che peraltro giunge a due anni e sette mesi dall'inizio dell'iter parlamentare.

Chiedo scusa per questa lunga premessa, necessaria per capire l'animus del relatore e per sgombrare il campo da interpretazioni di natura diversa.

Perché una legge particolare per gli sloveni?

L'accento da me fatto alla legge quadro fa sorgere spontanea una domanda: se esiste una legge di prossima approvazione riguardante tutte le minoranze storiche stanziali del nostro paese, perché fare per il gruppo linguistico sloveno una legge particolare? Non potrebbero bastare le tutele previste per tutti i ceppi linguistici non italici presenti nel nostro paese?

Mentre quella legge costituisce certamente un quadro di riferimento valido in tutto il paese, esistono gruppi linguistici qualificati nelle regioni a statuto speciale che godono di particolari diritti.

La X norma transitoria della Costituzione, approvata molto prima che Trieste tornasse all'Italia (nel 1954), non lascia dubbi sul dovere di una particolare tutela delle minoranze linguistiche della regione Friuli-Venezia Giulia. La legge che presentiamo in questo momento non si sovrappone dunque alla legge quadro, ma la integra e l'accompagna.

Cercherò in seguito di far notare le somiglianze e le differenze. Il comitato paritetico, presentato all'articolo 3 e per la cui pariteticità si è tenuto in

gran conto il parere degli enti friuliani e giuliani interpellati, è istituito in pendant con quelli riguardanti i francesi della Valle d'Aosta, i tedeschi e i ladini dell'Alto Adige, e per offrire in loco uno strumento di valutazione che permetta il raggiungimento di una tabella equa che includa gli aventi diritto.

Rispondendo ad un'osservazione di un collega da me molto stimato e delle cui valutazioni sono abituato a tener conto, l'onorevole Anedda, tengo a ribadire che, a parer mio, l'esistenza delle minoranze linguistiche alpine costituisce una ricchezza per il paese perché sono un ponte tra il nostro paese e il mondo mitteleuropeo e balcanico, oltre che francese.

Certo. Gli sloveni, uno dei popoli più piccoli della componente slava della penisola balcanica, hanno una nobile tradizione che si rifà al grande predicatore Primož Trubar, formatosi alla scuola del vescovo umanista Pietro Bonomo di Trieste e poi riformatore protestante alla corte del duca di Wuttemberg. A lui si fa risalire la nascita di una letteratura slovena, che ha poi trovato nell'800 espressione poetica in France Prešeren, legato da una parte ai fratelli Schlegel e, dall'altra, riecheggiante molto - guardate caso - Petrarca e Dante.

La ristrutturazione scientifica della lingua slovena si deve poi all'imperial regio governo austriaco che nel tardo ottocento dava alla lingua la sua struttura organica. Qui si deve sciogliere, una volta per tutte, un nodo che ha impedito finora la parificazione delle situazioni dei parlanti slavo nella regione Friuli-Venezia Giulia. È il

nodo degli abitanti delle valli del Friuli appartenenti per lunghi secoli alla gloriosa repubblica veneta, il cui idioma si è sviluppato forzatamente in modo diverso dalla lingua di centri cittadini, come Lubiana o Maribor. Un dibattito tra dotti ha finora impedito un'omogeneizzazione: si tratta di sloveni o di parlanti un'altra lingua slava?

Si tratta di slavi o sloveni?

Da sempre i monti e le differenze di Stato rallentano le evoluzioni linguistiche, conservando forme più arcaiche da cui, però, la lingua si è evoluta. A parere nostro, questa è la storia delle valli del Friuli orientale, dove deve essere permessa l'acquisizione della lingua slovena, senza però perdere la forza della tradizione linguistica e culturale locale. Si può affermare che gli studiosi di sloveno dovranno venire qui per trovare le radici della propria cultura.

Per questi motivi, fin dal primo articolo, la legge vuole parificare i diritti delle valli friulane con quelli di cui godono già - per effetto di trattati internazionali, come il memorandum di Londra e, soprattutto, il trattato di Osimo - i cittadini italiani di lingua slovena delle province di Gorizia e di Trieste.

L'inserimento della minoranza tedesca della val Canale - articolo 5 - tende a non far dimenticare i diritti di questa minoranza che agisce in un regime di plurilinguismo per la presenza significativa nella zona di parlanti sloveno, tedesco, friulano ed italiano. Le iniziative di alcuni sindaci vanno in questa direzione e confermano l'importanza nodale del Friuli-

Venezia Giulia tra le popolazioni europee, in seguito anche alla funzione storica del patriarcato di Aquileia-Grado tra le genti dell'Europa centrale, facendo parte, dopo Ottone I, del Regno di Germania.

Il relatore si rende conto della delicatezza della materia di cui ci stiamo occupando. Essa si inserisce in un tessuto di avvenimenti drammatici svoltisi dall'inizio del secolo e acuitisi con la prima guerra mondiale, gli eventi tra le due guerre, la seconda guerra mondiale ed il dopoguerra, in cui italiani e sloveni hanno molto sofferto in quelle zone.

L'articolo 6, prevedendo un testo unico che raccolga le diverse norme di legge di tutela e le armonizzi nell'attuale, è un tentativo di toccare il meno possibile un tessuto ancora delicato. Il relatore prevede di proporre modifiche al testo presentato che, non riducendo i diritti della minoranza, tengano conto delle riserve dei diritti della maggioranza. Non può, però, accettare il facile consiglio di quietà non muovere, perché sotto le acque stagnanti si celano sempre torbidi mulinelli e gorgi infidi, come mostra anche la situazione della penisola balcanica in questi giorni.

I documenti internazionali

Desidero aggiungere una parola sui documenti internazionali che abbiamo tenuto presenti e che sono citati nell'articolo 2. Crediamo che nei confronti di questa minoranza, storicamente così importante, sia utile non soltanto applicare quelle misure minime contenute nella convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali,

fatta a Strasburgo il 1 febbraio 1995 e ratificata ai sensi della legge 28 agosto 1997, n. 302, ma anche a quelli più cogenti della Carta europea delle lingue regionali o minoritarie, fatta a Strasburgo il 5 novembre 1992 e recepita dal Consiglio dei ministri nel 1994.

Passando ad un rapido esame del testo proposto - data l'ora, vi ricordo che ho già fatto questo esempio nella relazione - e, laddove è possibile, degli emendamenti che il relatore ha già in mente, dirò che l'articolo 7 permette il cambiamento dei cognomi già italianizzati e l'uso, per persone ed enti, di nomi sloveni e di scritti in grafia slovena. Si tratta di norme poco differenti da quelle previste nell'articolo 11 della legge-quadro, con alcune precisazioni di carattere specifico.

L'articolo 8 prevede rapporti anche in lingua slovena tra cittadini e pubblici uffici. Al riguardo, preannuncio che presenterò alcuni emendamenti all'attuale testo per permettere che gli uffici a disposizione di parlanti sloveno possano essere consorziati per diminuire le spese, riaffermando il carattere ufficiale della lingua italiana.

Si tratta di materia presente nell'articolo 9 della legge-quadro. L'articolo 9 del testo in esame - come vedete, la numerazione corrisponde - tratta dell'uso della lingua slovena in assemblee pubbliche della zona e ricalca l'articolo 7 della legge-quadro. Anche a questo proposito il relatore ha affrontato alcuni emendamenti. L'articolo 10 presenta disposizioni più particolareggiate sulla toponomastica rispetto al corrispondente articolo della legge-quadro.

Gli articoli 11, 12, 13 e 14 riguardano l'insegnamento in lingua slovena ed a questo proposito saranno proposti congiuntamente dal relatore e dal Governo emendamenti volti ad adeguare le disposizioni qui presenti al nuovo ordinamento sull'autonomia scolastica: la lunghezza dell'iter del provvedimento ci obbliga a queste modifiche, perché chiaramente dopo due anni le normative sono cambiate.

alla pagina seguente



Domenico Maselli

dalla pagina precedente

Siamo persuasi della particolare importanza e difficoltà dell'articolo 15 sull'istruzione musicale, che tiene conto del particolare valore della cultura musicale sviluppata sia dalla maggioranza italiana sia dalla minoranza slovena e tale da costituire polo di attrazione per le genti jugoslave. Anche a questo proposito è previsto un emendamento del relatore.

Gli articoli da 16 a 25 riguardano norme generali: attività sportive, rapporto con la Slovenia, teatro stabile.

L'articolo 20, per il quale prevedo un altro emendamento, stabilisce che in alcuni edifici di Trieste e Gorizia si svolgano attività culturali in lingua slovena e in altri vi sia un uso bilingue che favorisca l'incontro e lo sviluppo delle due comunità.

L'articolo 26 prevede norme per l'adeguamento del territorio interessato dalla presente legge alle esigenze che nel futuro potranno presentarsi.

Gli articoli 27 e 28 presentano l'eventualità di più favorevoli disposizioni in materia elettorale (ne è in corso la quantificazione finanziaria).

Mi scuso per questa analisi un po' noiosa, ma che voleva dar conto anche della disponibilità al dialogo da parte del relatore, cui si aggiunge una particolare vicinanza del Governo, manifestatasi finora attraverso l'azione del ministro Bellillo, dei sottosegretari Montecchi e Rocchi e dei sottosegretari pro tempore Fassino e Rannieri, oltre che delle autorità locali (regionali, provinciali e comunali).

Vorrei anche ringraziare le diocesi della zona per il duro lavoro compiuto nell'utilizzazione delle lingue parlate dai fedeli. Abbiamo l'occasione di trasformare quella che potrebbe essere una nuova polveriera balcanica in un luogo di incontro dove si realizzino i sogni mazziniani di Europa dei popoli e la visione realistica ed aperta del conte Sforza e di Leonida Bissolati, che nel 1918 vedeva il ruolo dell'Italia come cerniera tra i popoli balcanici e danubiani e le grandi potenze mediterranee. Questa regione, il Friuli-Venezia Giulia, dove sono compresenti, nel quadro di una precisa vocazione di italianità, le principali lingue della parte centro-orientale dell'arco alpino (ceppo ladino, tedesco, sloveno e naturalmente italiano), saprà migliorare ed applicare questa legge che offriamo come occasione di lavoro e di pace.

La gestione affidata da quest'anno ad una cooperativa

Scuole Orsoline, nuova ripartenza

«È una scuola che, pur avendo un'impronta cattolica, è aperta a tutti» sottolinea Giuliano Clochiatti, presidente della cooperativa «S. Angela Merici» che ha rilevato la gestione delle scuole elementari delle Orsoline di Cividale.

L'anno scolastico che inizia il 15 settembre porta questa ventata di novità, dopo il periodo turbolento dovuto all'abbandono del convento da parte della congregazione. Sono 88 gli alunni iscritti (12 alla prima classe), un risultato ottimo che permette di progettare anche un passo avanti, la realizzazione della scuola materna. «L'unica possibilità che avevamo - spiega Clochiatti - era quella di unire i genitori e prendere in mano la gestione della scuola. Le Orsoline ci hanno promesso le aule occupate dalla Manzoni, che ritorna nella sua sede originaria».

Le insegnanti sono rimaste le stesse degli anni precedenti, con il supporto di maestre per l'informatica, l'inglese e la musica. L'istituto è diretto da Fernanda Bertoli, che durante i primi mesi sarà affiancata da madre Mercedes. Sarà frequentato dal lunedì al



L'ingresso alla chiesta delle Orsoline

venerdì, con due rientri la settimana, la pre-accoglienza e la possibilità del doposcuola.

La cooperativa, che conta una ventina di soci fondatori (ma in totale i soci sono oltre ottanta), ha messo a punto e inviato al Ministero della Pubblica Istruzione la documentazione con la richiesta della parifica, che già le Orsoline

avevano ottenuto. Permane, soprattutto, l'impronta cattolica dimostrata dall'appoggio ai gestori data dalla Diocesi di Udine (a inaugurare l'anno scolastico sarà l'arcivescovo Battisti) e dalle parrocchie cittadine. Non a caso del consiglio di amministrazione fa parte monsignor Genero, parroco di Cividale. (m.o.)

“Mračna leta Benečije” 13. po 1. programu TV Slovenija

Na začetku devetdesetih let je Italijo pretreslo odkritje o obstoju tajne paravojaške organizacije Gladio, ki je med drugim imela nalogo prepričati zmagovito levice v Italiji. Svoja najmočnejša oporišča in skladišča orožja pa je imela prav v vzhodni Furlaniji.

Ob tem so prisli na dan tudi vznemirljivi podatki, ki so zadevali predvsem slovensko skupnost v Benečiji. Izkazalo se je namreč, da so bili pritiski, ki so jih Slovenci v Nadiskih dolinah, Reziji in Kanalski dolini doživljali vsa poveljna desetletja, del sistematizacije raznorodovalne politike posvetnih in cerkvenih oblasti ob podpori lokalne in državne politike.

Pod vplivom močne in sistematizirane propagande, ki je Slovence v Benečiji po neki sprevrženi analogiji izenacila s komunisti (mednje je uvrstila celo beneskoslovenske duhovnike), se je v obmejne kraje zalezlo silovito protislovensko razpoloženje, ki se je

zajedlo celo med člane same slovenske skupnosti.

S temi besedami avtorica, Vida Gorjup Posinković, predstavlja televizijsko oddajo “Mračna leta Benečije”, ki bo na sporedu na prvem programu TV Slovenija, v ponedeljek 13. septembra ob 21. uri.

V oddaji, na podlagi številnih pričevanj, prikazuje petdeset povojnih let, ki so tako usodno zaznamovala Benesko Slovenijo in njene ljudi. Naj povejmo, da Vida Gorjup Posinković je poskrbela za slovenski prevod knjige Mračna leta Benečije, ki jo je Naz izdal pri založbi Dom v Čedadu. Premikala se je torej na znanem terenu. Režiser oddaje je pa Iztok Tury.

Oddaji bo sledil pogovor v studiju, ki ga bo prav tako vodila primorska novinarka in na katerem bodo prehodili mukotrpno pot zaščitnega zakona, o katerem se bo čez nekaj dni nadaljevala razprava v Poslanski zbornici v Rimu.

V deželi Furlaniji Juljski krajni je preveč kamunov

V krajevni politiki so bile do zdaj v prvem planu Gorskke skupnosti, ki jih je tiela sedanja deželna vlada postavila pod komisarsko upravo od 1. januarja leta 2000 an praktično jih zbrisal. Pa Rim jo je ustavil. Zda so paršili na varstvo pa kamuni.

Jasno je, da je reforma krajevnih uprav zares se kakovo potrebna za de se lahko organizirajo an zagotovijo vsem ljudem tiste službe an storitve, ki so normalne v današnjem svetu an muorajo biti normalne tudi po naših dolinah an vaseh. Samuo, de se ne pride nikamor brez projekta, ki bi jasno predvidu kompetence, dužnosti an odgovornosti vsake krajevnne uprave od same dežele do pokrajine, od gorskih skupnosti do kamunu.

Problem od majhanih kamunu, ki le malo morjo, ker so presibki pa je vsakemu očitano. V Furlaniji-Juljski krajini je 219 občin. Od teh jih je 45, ki imajo manj

ku 1 taužent ljudi an med njimi jih je kar dobro naših: Dreka, Garmak, Bardo, Prapotno, Sauodnja, Sriednje an Tipana. Vič ku 1 taužent an manj ku 2.000 prebivalcu jih ima 46 občin. Taki so an Naborjet-Oveja ves, Podbuniesac, Rezija an Svet Lienart. Optimalno stevilo za vsako Občino, pravijo, bi bilo 10 taužent. An takih je samuo 15, mimo Trsta, Gorice, Vidma an Pordenona.

Zda je deželna vlada napravila poseben zakon za zmanjšat stevilo občin. Telega seveda ne more ukazati z vrha, lahko spodbudi s finančnimi podporami an olajšavami. Buj pogostu se Občine povežejo an vič služb imajo skupnih vič kontributu dobe. Pri vsem tem pa je treba spoštovati tudi problematiko manjšin.

Mimo tistega od deželne vlade imajo njih zakonski predlog Levi demokrati an CPR. O vseh treh bo razpravljala kompetentna deželna komisija.

Štipendije iz sklada Sardoč najbolj pridnim in uspešnim

Čas za predložitev prošenj za sedem štipendij do 22. septembra

Upravni odbor Sklada “D. Sardoč” razpisuje natečaj za dodelitev sledečih štipendij:

- dve štipendiji v znesku milijon lir, za učence Zavoda za slovensko izobraževanje. Prošnji mora biti priložen družinski list in davčna prijava vseh družinskih članov;

- tri štipendije v znesku dva milijona in petsto tisoč lir za univerzitetne študente. Prošnji morajo biti priloženi sledeči dokumenti: fotokopija univerzitetne knjižice z izidi opravljenih izpitov, družinski list in davčna prijava vseh družinskih članov;

- ena štipendija v znesku pet milijonov lir, za podiplomski študij ali specializacijo. Prošnji morajo biti priloženi sledeči dokumenti: potrdilo o opravljenem univerzitetnem študiju s končno oceno, družinski list in davčna prijava vseh družinskih članov;

- z namenom ohranjanja lika dr. Dorčeta Sardoča bo sklad dodelil štipendijo v znesku treh milijonov lir za raziskavo namenjeno eventualni objavi v okviru podiplomskega študija na temo “Protifasistično in protiokupatorsko delovanje primorskih ljudi”. Kandidati naj v prošnji navedejo osnovne okvire raziskave ter priložijo dokumente o opravljenem študiju, družinski list in davčno prijavo vseh družinskih članov.

V prošnjah morajo biti navedeni podatki o drugih prejetih štipendijah in podatki bančnega računa na katerega bo štipendija nakazana. Pri dodelitvi štipendij bo upravni odbor upošteval predvsem študijske uspehe in potrebe proslincev na osnovi 5. člena statuta sklada. Štipendije bodo dodeljene do 22. oktobra 1999.

Za vse potrebne informacije so na razpolago

člani odbora Boris Peric (0481/32545), Zdravko Custrin (0481/387310), Vera Tuta Ban (040/299632) in Karlo Černic (0481/78100). Zainteresirani naj dostavijo prošnje do 22. septembra 1999 v zaprti ovojnici na sledeči naslov: Sklad - Fondazione D. Sardoč - c/o studio legale/odvetniška pisarna Sanzin, ulica Diaz st. 11 - Gorica.

Cividale: orari uffici

Nuovo orario per gli uffici comunali di Cividale che saranno aperti dalle ore 9.30 alle 12.30 tutti i giorni, da lunedì a venerdì.

Il lunedì c'è anche l'apertura pomeridiana dalle ore 16 alle 19.

Organizatorja gorska skupnost an občina Sauodnja

Gorski praznik gor na Matajurju

Matajur ima velik pomien an posebno muoc za vsakega beneškega clovieka. Pogled od vsakega od nas se vsako jutro parvo obarne pruot njemu, ki nam razveseli sarce an povie, kak dan nas caka.

Vsak beneški emigrant, ko misli na svoj du-

om ima pred očmi Matajur an kadar se vrača damu parvo riec, ki sreča z očmi je gora, ki je tudi naš simbol.

Pa kadar gremo na Matajur se čujemo, ki-krat!, furesti, ku de bi na bli na svojim duomu. Parbližno takuo je bluo tudi v nediejo.

Gorska skupnost Nadi-skih dolin kupe z občino Sauodnjo je bila pobudnik an organizator gorskega praznika na Matajurju. Dan je biu ta pravi, se posebno zjutra je bluo vse jasno an je sijalo sonce. Pred rifugiam so se že zagoda začeli zbier-at judje, grede so tisti od pro-loco Vartača že dielal an parpravjal vse v kioske, začeli so postavljati njih re-či tudi obartniki, parvi med njimi Anzolini iz Seuca (Garmak), ki runa roze an druge lepe reči iz liesa.

Judje so pa začelo poča-so hodit pruot varhu, adni po stazi naravnost do varha, drugi mimo marsinskih pla-nin ali pa na drugi strani mi-mo studenca Skrila. Gor na varhu je don Larice, ku po navadi, zmolu maso. Potlè so vsi šli do rifugja, kjer je su naprej praznik. Vič ku kajsan, radoviedan, je grede su mimo kočce od Planinske družine Benečije, kjer vič planincu se ni pustilo motiti

an je slo napri z dielam.

Dol za krajam se je v ti-stem cajtu končala kolesar-ska dirka (gara) an mešalo se je puno ljudi. Pruzapru so cieu dan le parhajal an od-hajal.

Pru lepuo je bluo, kadar so se znajdl pred rifugjam godci an an dva para plesa-ucu, vsi v njih liepih nošah, iz Minska v Bielorusiji. V Furlanijo so parsli parvikrat devet liet odtod za zbierat sude za bune otroke iz Cernobila. Odtakrat so se vič-krat varnil. An v nediejo so "skočil" se na Matajur.

Po premiacjonu kolaesa-rju je biu drug part progra-



Gor na varhu an tle blizu godci an plesauci, ki so nam pokazal del bieloruske folklore



ma: vse sort plesi, modernih an latinoameriskih, so nam pokazal plesauci nieke zna-ne suole blizu Vidma. nena-vadno je bluo gledat, kuo plešejo v njih dugih oblie-kah na robu doline...

An na koncu - takuo, ki so bli objubil - so pred rifu-gjam nardil kopo.

Vsak, ki je biu na Mata-jurju v nediejo, je preživeu liep dan. Vič ku kajsan pa se je vprašu: paš kaj imajo par tem prazniku Gorska skupnost an sauodenjski ka-mun. (jn)



Pru nenavadna scenografija za plesauce Azzurra danze, ki jih je gledalo zaries puno ljudi



Še v nediejo za naš dom



Takuo, ki nam kaže naša fotografija diela za kočc Planinske družine Benečije grede napri. V nediejo vič planincu, med njimi tudi nekateri prijatelji iz Soške doline an Brd, je bluo na diele. Puno je bluo naretega, puno je za narest.

V programu je druga delovna akcija tudi za prihodnjo nediejo, 12. septembra. Tisti, ki želijo pomagati, se zberejo ob 8. uri zjutraj pri koči Pelizzo. Vsem ki so že in še bojo pomagal vsa pohvala in iskrena zahvala

Lettera al direttore

Intoccato il profumo della terra

Il paradosso dei paladini dell'ordine, in questo caso, nella veste dei fuorilegge

Dovrei fare un discorso troppo complesso, in una semplice lettera, per poter dire le molte cose che si dovrebbero dire a proposito dei vari legami tra uomini e animali, tra passato e presente, tra il donare e l'avere: dovrei parlare di dominio, dovrei citare l'e-goismo, dovrei concettualizzare la sensibilità.

Cercherò invece, per ovvi motivi, d'essere breve, di dire ciò che mi pare necessario in questo particolare contesto. Lo devo soprattutto, a chi a Dolenj Tarbi mi è stato vicino e mi ha conosciuto, e sa che non sono "l'angelo" che gli "amici della riserva dei sogni" sostengono.

Oggi, come ieri, a Tribil come ovunque e in qualunque tempo, esistono

gli amici, esiste la bellezza. Oggi come ieri le punizioni, i roghi alle streghe, i veleni; e ancora intatte le strette di mano, gli arrivederci e le lacrime.

Non sono ne' più ne' meno sconfitta di prima, di sempre, ne' nessuno è vincitore o vinto, poichè tutti siamo vittime - chi in un modo chi nell'altro - delle nostre necessità (o di quelle che ci appaiono tali), delle nostre priorità.

Ritengo il particolare punto d'incontro che può unire un essere umano ad un altro animale un fatto intimo, forse ennesima "deformazione moderna di civiltà", o forse eterna conciliazione cosmica: comunque sia non starò qui a decantare le meraviglie feline, bensì terrei a ricor-

dare a tutti, beneciani o meno, che lo stato (italiano, in questo caso) a cui tenete tanto far parte, prevede la possibilità di procedimenti legali per fatti come quelli dai miei gatti subito. Per fortuna (del gatticida plurimo) non riconosco tale istituzione (poichè mi è eticamente impossibile) ma mi permetto di farvi notare questa particolare situazione un po' ridicola: i paladini dell'ordine si trovano in questo caso nella veste dei fuorilegge!

Per quanto mi riguarda, la mia priorità è stata quella di scegliere di andarmene il giorno stesso, esattamente come, in un giorno di neve, la mia priorità fu quella di arrivare a Tribil a piedi con lo

zaino con dentro del cibo per gatti (e non mi sottraggo: i gatti sono carnivori).

Non è vero (devo dirlo!) che ho dato senza chiedere mai, tant'è che mi sento di ringraziare coloro che posso ancora guardare negli occhi con amore (per quanto mi sia possibile) per la loro bellezza e semplicità.

Infine vorrei con fermezza ribadire che di quella terra mi rimarrà dentro intoccato e privo di veleno il profumo, che nessun padrone potrà mai rivendicare come sua Proprietà Privata. Quel profumo, in silenzio, sa ogni cosa di me, dei miei gatti, di voi.

Srečno

Laura d.g. Mackinova

Tudi Nadia iz Ščigle je doktorica!

Veliko veseje v Uancovi družini gor par Ščigli: njih čeca, Nadia Cedarmas, se je priložno vesuolala na Univerzi v Trstu. Ratala je dohtar v "Lettere moderne".

Diplomska naloga je blaga na pesnika, pisatelja an časnikarja Giannija Rodari. Nje studje an nje dielo so ocenil zlo dobro an na koncu so ji dal 108.

Z njo se veselijo mama Marija, brat Roberto an vsi tisti, ki jo poznajo. Posebno zadovoljna (sodisfana) je mama Marija, ki potlè, ki je ostala uduova z dviema otrokoma, je imela vič ku kako težavo za jih zredit.

È con grande gioia che amici e parenti si congratulano con Nadia Cedarmas, della famiglia Uancova di Cicigolis, per la sua laurea in Lettere moderne conseguita presso la Facoltà di lettere moderne di Trieste alla fine di giugno con un ottimo 108.

Ha discusso una tesi su



Gianni Rodari, poeta, scrittore e giornalista. Nadia, con la sua famiglia, ha dovuto affrontare più di qualche sacrificio per raggiungere tale traguardo ed ora la sua fresca laurea è il meritato premio.

Con Nadia gioiscono mamma Maria, che rimasta vedova molti anni fa ha dovuto crescere da sola due figli, il fratello Roberto e quanti le vogliono bene.

Nadia, congratulazioni anche da parte nostra!



V Pečnijem vsi kupe ta za 'no dugo mizo

Ce zastiejeta, ki dost ljudi živi se v Pečnem, vam bojo zadost parsti dvieh rok, pa tisto saboto, 21. vošta, jih je bluo zlo vič. Paršli so an tisti, ki na žive vič v vas an vsi kupe so se usedinli za mize, ki so ble na placu. Tisto saboto so vsi kupe kopsili an se veselil.

Zgodilo se je parvikrat an za tuole se muorejo zahvalit adnemu "fureštu", ki se je zaljubu v njih vas an ki gor parhaja vsa-

ki krat, ki more. Kupu je tudi 'no hiso, ki cene, smo šigurni, počaso počaso na zalost bi se bla podarla. Se kliče Clemente. An kar mu je paršla tela ideja, so bli vsi vasnjani kontent. Takuo kontent, de so kordal tudi godca takuo, de festa je sla napri ure an ure.

Ja, je bluo parvi krat, pa vsi se troštajo, de se bo tuole gajalo manjku ankrat na lieto.

Veseje adnega našega emigranta, ki po štierdesetih lietih po sviete se vrača damu

"Varnem se nazaj v naše doline"

"Življenje se je spremenilo, pa tle bom mu še guorit po sloviansko an ušafat žive naše navade"

Dragi parjatelj Novega Matajura, povien an van dno lepo novico: preca se zgodi 'na riec, ki sanjan ze štierdeset liet: varnit se nazaj v naše doline an tle živiet. Zatuio san zapisu tele buoge besiede za poviedat

vsien moje veseje. Buog mi da tolo gnado za nazaj živiet v teli zemji, ki me je zredila, med našimi ljudmi, guorit vsak dan po sloviansko, udobit nazaj naše navade. Ceglih na puojden živiet gor v mojo rodno vas,

pa dol za kraj (zak lieta so pasale an za me) bon gor hodu pogostu an pohaju po tistih prestoreh, ki donas so hosti an ankrat so ble lepe an gladke sanožeta.

San zlo veseu, zaki an moja žena ima rada naše

kraje an pride rada tle med nas; an mislin, de bojo zadovoljni an parjatelj, ki vedo, kuo jest jubin našo deželo.

Kar san šu proč, san zalostno pieu: "Oj božime tle dolince, kuo vas težkuo zapustin". Zdaj bon pa pieu: "Veseli smo fantje z beneških vasi, zapuojmo veselo 'no piesem do njih",

Otrok, san se nimar ustavu rad. / Na tisti pot, ki me je pejala od vasi do cirkve; / san se nimar ustavu rad kar san jo prehaju / za se odahnit an pogledat okuole / kar milost božja mi je prikazovala. / An muoj izik na more poviedat / kar jest san ču v mojin sarcu. / Na desno san videu male vasice / ki so se tiščale v naruoču Matajura, / v njih, na delečin, san ču otroke veselo uekat, a peteline piet; / na puoju san arzloču an zapoznu / judi, ki so zvestuo dielal, se klical an veselo piel. / Na čeparno pa nizke an zelene gorice, / ki dna par dni so se znižale proti laški raunini; / an po njih so se beliele vasi arzložene / kakor v pomlad cvetje na drevu. / Pred mano se je arzstiegovala laska raunina / kjer so lezale velike vasi an nepoznane miesta. / An nazadnjo

dol za krajan se je laščielo pa morje / morje, ki ze je motilo z neban an ki jest nisesam poznu, / ki san mislu kakor 'no veliko riekco. / Zad za mano sta gledala od vesokega dva inaka / Krn an Matajur an varvala vse. / San gledu na duzin, san biu teu iti naprej / pa so mi se tresle noge: ka' je bluo dol za morjam? / Ka' je bluo tan za briegam? / Dost krat potle, deleč po svietu, / so zletiele pred mojimi očmi / tiste vasice, tiste gorice, tista potica? / Zdaj, ze naprej z lietam, / se vračam veselo nazaj, / pa zalostno mislim na moje brate an sestre, / ki so zaparli njih trudne oci / deleč od svoje domovine. / Se trostan uživat moje zadnje lieta / an potlè počivat v tisti zemji, / ki je bla moja zibiela, / tista zemja, ki me je bla zredila. / Se trostan hodit pogostu po ti stari pot / an uživat lepoto, ki bo pred mojimi očmi. / Na bon ču vic veselo uekat / otrok po naših praznih vaseh, / pa bon ču motorje po ciestah garmiet. / An mislit, de kar san gledu ušafat / nuoč an dan po sviete, / je lohno v teli dolin, med telmi ljudmi, / na tisti stari pot, je tle v Benečiji.

Zanut



Tele dvie čičice so iz Klenja, an so zlo vesele, ker kajšan jih je peju se tolit v Mirabilandio. So nam jal, de kar so doma so pru pametne ženice, ki dielajo an skarbjo pru lepou za njih družine, pa dolè, kjer jih nie obedan poznu... so se pru spustile! Oh, ne samuo one, tudi te drugi iz Klenja, ki so šli na telo gito, ki jim jo je organizu komitat njih vasi



Bepino je ries an liep an mlad puob, pa je sele naduzan ku an otrok, ker je živeu zmieram v njega gorski vasici v Benečiji. Samuo lietos se je nomalo zbudiu, potlè, ki je začeu dielat du fabriki kandreji du Manzane. Rad je poslušu njega kolege na diele, an kadar so se poguarjali, de miesca vosta puojdejo na počitnice na muorje v Grado al pa v Linjan, je zadaru gor uha! Zatuio, kadar so paršle počitnice, 'no nediejo je vprašu njega mater, če mu naprave kiek za jest, ker je namenjen iti na muorje v Linjan, ku njega kolegi iz fabrike.

Mat je bila rada, de nje sin Bepino se j' nomalo zbudiu, sa' je zeliela, de bi usafu kajšno murozo an mu je subit ubila adnega kunina, adnega zajca, de ponese za kosilo v Linjan. Kar je paršu blizu muorja je zagledu, de kajšni kopalci so jemal na nauli nieseksne majhane barčice, ki so klical "pedalò". Subit je poprašu banjina, dost košta na uro tista barčica an kadar mu je poviedu, de nie zlo draguo, pa samuo pet tauzint na uro, je ničku vetegnu deset tauzint iz gajufe za pasat dve ure po muorju. Pudan se je ze parblizavu, zatuio je nabasu gor tudi sporto s kuninam notar, ki mu je mama napravla. Nie naredu se stuio metru, kadar 'na liepa biondina ga j' vprašala če more iti v njega barčico, ker se je utrudila plavat. Ko je zagledala, de Bepino je biu an liep puob, ga je poprasala, če more slieč kostum, ker je vas moka.

- Ja, ja, zihar slecite ga, sa' ist se obarnem dol nazaj! - je odguoriu naduzno puob.

- Pa zakaj se obarneš dol nazaj, ka' ti nisesem useč?

- Pač, pač, ste mi useč, se zlo!

- Ma alora, ka' ti nie nardila tiča toja mama?!?!?

- Oh ne, mi je nardila kunina!!!

Le speculazioni sulla ricerca della lingua primordiale - 13

L'origine sacra delle antiche scritture

Presso i popoli che per primi conobbero la scrittura era diffusa la convinzione che essa appartenesse alla sfera del divino e si fissò l'idea che la scrittura costituisse l'attributo principale della lingua perfetta e ne determinasse l'attinenza con il sacro. Così per il sanscrito, lingua degli indù, la perfezione era insita nella celebrazione delle cerimonie, in cui ogni minimo difetto della parola pronunciata ne annullava il valore. In Europa, quando nel medioevo i filosofi si soffermarono sulla lingua originaria dell'umanità, intesero questa come lingua dalla quale tutte discendevano. Sia pure trasformandosi fino alla incomunicabilità, tutte le lingue sono contenute in quella, la lingua perfetta.

Nel mondo cristiano medioevale la lingua perfetta non poteva che essere quella registrata nella Bibbia. Infatti le prime parole di quella lingua furono pronunciate da Iahvè, ossia da Dio, all'atto della creazione.

Iahvè pronunciò queste parole: «Che vi sia la luce» e chiamò la luce «giorno» e le tenebre «notte».

Disse anche: «Che vi sia un firmamento in mezzo alle acque e stia a separare le acque dalle acque...» e finalmente: «Facciamo l'uomo, che sia a nostra immagine...».

Iahvè proseguì mostrando i benefici destinati all'uomo e le disposizioni sui diritti dell'uomo sulla natura. Quindi depose l'uomo nel giardino dell'Eden perché lo coltivasse. Fino a quel punto aveva parlato solo Iahvè, e non è stato chiarito se avesse pronunciato davvero delle parole oppure avesse manifestato la sua volontà con il semplice atto della creazione.

Il primo essere creato a parlare fu Adamo. Iahvè radunò le fiere e i volatili perché l'uomo desse loro un nome, e «in qualunque modo avesse chiamato ogni essere vivente, quello doveva essere il suo nome». Il primo dialogo, a due, si svolse invece tra il serpente e la donna: «Davvero Iahvè vi ha detto "Non dovete mangiare di alcun albero del giardino?" Disse la donna al serpente: "Dei frutti degli alberi del giardino noi possiamo mangiare. Ma del frutto dell'albero che sta in mezzo al giardino Dio ha detto "non ne

dovete mangiare..."».

La sacralità della lingua ebraica trova conferma in numerosi e lunghi discorsi di Iahvè, che non mancava mai di dare precise disposizioni praticamente su tutto, avendosela a male se non venivano rispettate. Oltre la cacciata dal giardino e il diluvio, interventi severi in proposito furono presi da Iahvè in altre occasioni. Rispetto la spiegazione della moltiplicazione delle lingue, la Bibbia racconta che gli uomini ebbero disgraziatamente questa pensata: «Tutta la terra aveva una lingua sola e parole eguali, ma nel loro vagare [dissero]: "Orsù costruiamoci una città e una torre, la cui cima sia in cielo, e facciamoci un nome, per non essere dispersi sulla superficie della terra", ma Iahvè... confuse la loro lingua e così non si compresero più e

così furono dispersi in tutta la terra». Nel pensare ad una città e ad un simbolo fisico come forza aggregante della comunità, gli uomini non sbagliavano, ma Iahvè non sbagliava nel disporre che per disperdere una nazione bastava confonderne la lingua. Sulla corrispondenza tra perdita della lingua e dispersione della comunità noi abbiamo qui esempi a portata di mano. L'evento più attinente alla scrittura della Bibbia è il discorso di Iahvè rivolto a Mosè sul Sinai. Dopo dettagliate indicazioni sul culto e sugli arredi sacri, come l'Arca di legno di acacia rivestita d'oro puro, eccetera, Iahvè diede a Mosè le due tavole di pietra, non dettate ma scritte dal dito di Dio.

Per i Greci i nomi delle lettere, alpha, beta, gamma,... non racchiudevano

alcun significato. Per gli Ebrei, alef, bet, gimel, si: ogni lettera aveva un significato e ogni parola conteneva i significati delle lettere di cui era composta. Su questi significati fra loro combinati i teosofi costruivano il loro sapere. Prima della creazione tutte le lettere e le parole che costituivano il mondo erano un ammasso senza forma. Con l'atto della creazione Iahvè vi aveva posto ordine, ma l'ordine fu distrutto dalla colpa degli uomini. Nella lettura della Torah (il rotolo su cui è scritta la prima parte della Bibbia) sotto il significato apparente sono nascosti gli infiniti veri significati, che saranno rivelati con la venuta del Messia. Essi tuttavia possono essere oggetto di meditazione per mezzo della Qabbalah, che significa 'tradizione'. Le tecniche della Qabbalah sono la composi-

zione di acrostici con le iniziali delle parole di un brano biblico; la formulazione di anagrammi con le lettere delle parole; la speculazione sulle addizioni dei valori numerici assegnati a ogni lettera. Aver dato spazio a questi schemi cenni sulla sacralità della scrittura ebraica non vuol sminuire il significato sacro di altre, per esempio del Corano dell'Islam, che fu dettato dall'Angelo di Dio a Maometto. La magia di questa scrittura è avvalorata in molte iscrizioni dalla raffinata calligrafia promponente nella decorazione islamica.

(Scrittura, 13)
Paolo Petricig

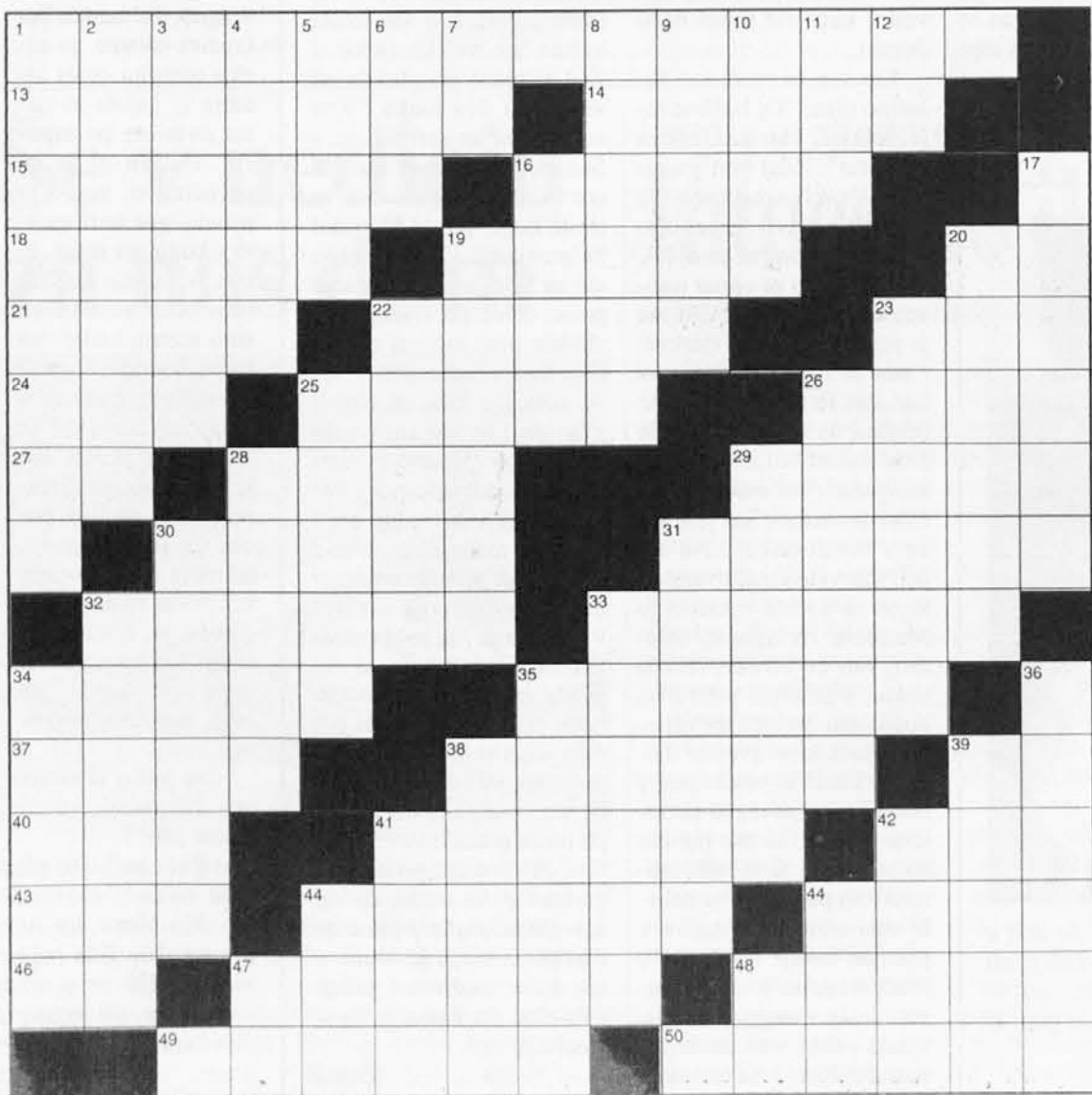
Umberto Eco - La ricerca della lingua perfetta - Laterza 1993
Karen Armstrong - Gerusalemme - Mondadori 1999



Particolare della decorazione con un'iscrizione sacra della Cupola di Gerusalemme

Beneške križanke

(Guidac)



Horizontal Vodoravno

- 1 - Znan kraj Slovenije, kjer hodejo pit uodo tudi Benečani.
- 13 - Lekarna, farmacija.
- 14 - Tappa... v Kobaride.
- 15 - Senk, dar.
- 16 - Dol uzete, niso parpette.
- 18 - Etiche... v Kobaride.
- 19 - ... Pozzi je bla pomostar.
- 20 - Danica Lahova.
- 21 - Veliko egiptovsko rieko po italijansko.
- 22 - Zvine, ki imajo kožo na rje.
- 23 - Nagla vlaka za smučanje tu snegovi jami.
- 24 - Srbski Jugoslovanski Avnoj (zač.).
- 25 - Dobro vino, ki more bit bielo, carno an sivo.
- 26 - V Špietre je tudi ta dvojezična.
- 27 - Korosko an Avstrijsko (zač.).
- 28 - Se runa juho z njim al se igra v casinò (po italijansko).
- 29 - Domači zajac.
- 30 - Je nasproten začetka.
- 31 - ... Power je bla žena od Albana.
- 32 - Zena... od konja.
- 33 - V Španji so Sierra Nevada an Sierra...
- 34 - Dizenjan, farban.
- 35 - Dajat vodo, zalivati.
- 37 - Adan ku Gassman al Di Caprio.
- 38 - Kadar se je trudno, je trieba se...
- 39 - Takuo začne... Božic.
- 40 - Castiti Angelca Varuha.
- 41 - Imajo dugi rep an kradejo kakuosa.
- 42 - Sleut, norac.
- 43 - Jo nosemo za roko al tu taskine.
- 44 - Pojdi tle... v Dolenji Miersi.
- 45 - Sudi za Trieste.
- 46 - Ce takuo reče novic, novica utece!
- 47 - Natura... v Kobaride.
- 48 - Znana vas za turizem pod Kaninam.
- 49 - Arspartit, divorcjat.
- 50 - Luštna sriednjiska vascica, ki ima sele ostarijo.

Vertikal Navpično

- 1 - Dobra in znana voda iz Slovenije.
- 2 - Liepo miestace na muorju v Hrvaski.
- 3 - Velik in respitan simjot.
- 4 - Te narbuj vesoki apartament od palača.
- 5 - Samuo, le.
- 6 - Kanadski Konzulat v Opatiji (zač.).
- 7 - Anica Arnicjova.
- 8 - Ce predanj se lože Svet... rata Podutana!
- 9 - Kapital od Grecije.
- 10 - Oča.
- 11 - Takuo začne... iperbole.
- 12 - Darzi, uzami.
- 16 - Se jo uprasa za iti spat v hotel.
- 17 - Vascica blizu Memika, ime znanega vina.
- 19 - Kambial... v Kobaride.
- 20 - Nediska, Rečanska al Dreska, je pieu Guido na Liesah.
- 22 - So dielal z mauto an madonam.
- 23 - Je biu puno liet sindak v Garmiski obcini.
- 25 - Se ga snie s salamam, s sieram al z mortadelo.
- 26 - Runat konfužjon, ku voda pod mostam.
- 28 - Adan, ki hode gobe brat.
- 29 - Par njim so ženske točile vodo.
- 30 - Kjer je bla vojna.
- 31 - Otroc jih imajo majhane ku... nozice.
- 32 - Na nje godejo Guido an Franco.
- 33 - Zalijala, kladla kruh tu vino.
- 34 - Ratinga.
- 35 - V tistim mieste je Jeltsin.
- 36 - V Italiji je ta stara, v Sloveniji ta Nova.
- 38 - Voditi, voziti... kravo h juncu.
- 39 - Kombatent.
- 41 - Tubi, al ime od igralke Del Santo.
- 42 - Takuo je napisano pred... Matajurjem.
- 43 - Jo nosemo za roko al tu taskine.
- 44 - Pa ja.
- 45 - Se ga klade gor na letere al kartoline.
- 47 - Ne v Cedade.
- 48 - Začetnike od igralke Bardot.

Nove titoli assegnati sul Matajur

La tradizionale corsa ciclistica San Pietro-Monte Matajur, organizzata dall'U.C. Cividalesi, domenica 5 settembre ha assegnato i titoli Udace del campionato italiano della Montagna.

Da S. Pietro sono partiti un centinaio di amatori, comprese le donne che, dopo avere percorso la valle del Natisone, hanno affrontato l'impegnativa salita del Matajur fino all'arrivo posto nei pressi del rifugio Pelizzo.

A tagliare per primo il traguardo è stato Daniele Zaboni, mentre il 22° trofeo Macellerie Beuzer è andato alla società G.S. Bergamasca.

Questi i vincitori dei titoli tricolori: Marco Grassi (Debuttanti), Erica Testori (Donne), Daniele Zaboni (Cadetti), Cristiano Andreani (Junior), Tiziano Benedetti (Senior), Pietro Tengattini (Veterani), Gualtiero Valenti (Gentlemen), Giordano Naldi (Supergentlemen A) e Giovanni Arsielli (Supergentlemen B).

Nel turno di domenica battuto con il minimo scarto il Latisana Ricreatorio Valnatisone, con Domenis passo avanti in coppa Regione

Pronto riscatto della Valnatisone che nella gara interna di coppa Regione, domenica, ha battuto il Latisana Ricreatorio con il minimo scarto. Gli azzurri sono passati in vantaggio alla mezz'ora con un gol realizzato dal giovane attaccante Marco Domenis, che ha poi colpito anche un palo. A complicare la gara per gli azzurri c'è stata l'espulsione di Podrecca a pochi minuti dallo scadere del primo tempo. L'allenatore Ivano Martinig aveva schierato inizialmente la seguente formazione: Tuniz, Clavara, Cornelio, Mlinz, Mulloni, Tomasetig, Rossi, Domenis, Podrecca, Brandolin, Campanella. A disposizione il portiere Mauro Specogna, Rucchin, Marinelli e Paviotti.

Con questa vittoria la Valnatisone rimane in corsa per il passaggio del turno di

Marco Domenis



coppa, viste le premesse del favorevole accoglimento del ricorso con il Torre. Domenica alle ore 16,30 a San Pietro, per l'ultimo impegno del girone G/I, salirà il Gonars.

Sono stati intanto presentati, sabato 4 settembre a Udine, i calendari dei dilettanti. La Valnatisone esor-

dirà domenica 19 settembre ospitando gli udinesi del Bearzicolugna. Nel campionato di Terza categoria la Savognese per giocare deve attendere domenica 10 ottobre. I gialloblu allenati da Flavio Chiacig bagneranno il loro esordio sul campo della "rinata" squadra di Moimacco.

Nogomet: Slovenia premagala Gruzija

V teku so kvalifikacije za evropsko prvenstvo v nogometu in v tem okviru je Slovenija konec prejšnjega tedna z rezultatom 2 - 1 premagala ekipo Gruzije (Georgia).

Za slovenski nogomet je to nedvomno lep uspeh, saj je ekipa v svoji skupini pri vrhu lestvice. Pred njo je le Norveška z 19 doslej doseženimi točkami, Slovenija jih ima 17, za njo pa so se Latvija (12), Grčija (9), Albanija (4) in Gruzija (4).

Zmagovita gola proti Gruzijcem sta dosegla napadalca Acimović in Zahovič. Sedaj ima slovenska ekipa še boljše možnosti, da se uvrsti na prvenstvo, čakata pa jo še zahtevni tekmi v Oslu proti Norveški in doma proti Grčiji.

Zadovoljen z zmago svojih igralcev je bil zlasti slovenski selektor Srečko Katanec, nekdanji igralec italijanske A lige.

Cosizza, calcetto-show con Over 40 e ragazze

La seconda edizione del torneo di calcio a 5 Over 40, giocato da martedì 31 agosto a domenica 5 settembre, ha visto il successo della squadra di Ponteacco che nell'albo d'oro succede agli ex campioni in carica del Cravero.

Nel piccolo "Wembley" stracolmo di spettatori, oltre agli attenti atleti del torneo maggiore hanno giocato con grande impegno anche gli Under 16 e le donne.

Al via del torneo Over 40 si erano presentate dieci squadre: Cosizza, Cravero, Crostù, Grimacco, Merso di Sopra, Merso di Sotto, Osgnetto, Ponteacco, Pro Clenia e Stregna.

Terminate le eliminatorie si sono qualificate per le semifinali le formazioni di Ponteacco, Crostù, Merso di Sotto e Stregna.

Ha iniziato le danze la squadra di Stregna che, con i gol di Franco Qualizza e la doppietta di Luigino Veneto, ha avuto la meglio sull'incompleta squadra di Merso di Sotto che ha siglato la rete della bandiera con Corrado Buonasera.

La seconda semifinale (che per l'equilibrio e la validità delle squadre poteva essere considerata una finale) si è conclusa con il golden gol nel secondo tempo supplementare. Il

Qui a fianco le squadre femminili assieme agli Over 40 di Osgnetto. Sotto i vincitori del torneo degli Over, la formazione di Ponteacco



Ponteacco era passato in vantaggio con Bruno Iussa, ma Crostù aveva dimostrato la sua pericolosità centrando la base del palo della porta di Daniele Ciccone con Luciano Bellida. Al ventesimo secondo della ripresa Bellida portava il risultato in parità. Ancora sfortunata la squadra di

Crostù che centrava la traversa con un tiro di Roberto Scaunich. Il risultato non cambiava costringendo le due squadre ai supplementari che si concludevano al 2' del secondo tempo supplementare con la rete messa a segno da Bruno Iussa.

Per il terzo e quarto po-

sto il Crostù, grazie ai gol di Bruno Scaunich, Paolo Tomada e Roberto Scaunich, ha avuto la meglio sul Merso di Sotto.

Nella finalissima il Ponteacco ha superato Stregna con due reti per tempo. Alla iniziale doppietta di Paolo Cengic, che si è ripetuto anche nel secondo tempo,

ha fatto seguito la rete conclusiva di Antonino Bait.

Al lungo ed entusiasmante torneo sono seguite le premiazioni che hanno visto assegnare la palma del migliore giocatore a Tonino Primosig del Grimacco. Miglior portiere è stato giudicato, all'unanimità, Gianni Carrer del Crostù mentre migliore cannoniere è risultato Bruno Iussa del Ponteacco, autore di dieci reti.

Il torneo biennale, offerto dal bar Centrale di Scrutto, ha preso provvisoriamente la strada di Ponteacco.

Grande spettacolo è stato offerto anche dalle donne locali, denominate S. Egidio, che hanno superato le Er meio de meio de meio per 3-1. Hanno segnato per le locali Anita Tomasetig (autrice di un eurogol), Daniela Casanova ed Elena Lesa. Le avversarie hanno replicato con Debora Bucovaz.

Le due squadre femminili sono state poi messe alla prova nella sfida contro l'ultima classificata del torneo Over, l'Osgnetto, che aveva "conquistato" la maglia nera a causa della differenza reti. Nel primo tempo le padrone di casa hanno realizzato tre reti con Tiziana Casanova, Susanna Cromaz ed Anita Tomasetig. Il gol dell'Osgnetto è stato realizzato da Virili.

L'Osgnetto ha perso poi ai rigori, dopo avere chiuso in parità 3-3 il secondo tempo.

Infine nel torneo Under 16, i Red Bull di San Pietro hanno superato in finale Cosizza 5-3. Per i sanpierrezini tre gol di Maurizio Suber e due di Michele Iussa, a cui hanno risposto i locali con la tripletta di Alessandro Corredig. Nella finalina i Pianzi di San Leonardo hanno battuto 6-1 la squadra di Savogna.

Paolo Caffi

SPETER

Klenje
Je paršla Jessica

Monica Corredig iz Klenja an Renato Loszsch iz Ložca (v sauonjskem kamunu) sta ratala mama an tata.

V pandiejak 30. vošta se jim je rodila Jessica. Velik roza flok so objesli tudi na picerijo gor par Muoste, ki jo daržita pru Monica an nje brat Massimo.

Mali an liepi čičici, ki bo živiela v Klenji želmo vse narbuojše na telim svietu.

PODBONESEC

Marsin
Ki noviču
tle par nas!

Tu par dni smo imiel tle v Marsine dva para noviču.

Ivan Birtig - Tamažu iz Dolenjega Marsina ni su deleč pu murozo, ušafu jo je blizu duoma takuo, de ni imeu puno poti za iti v vas.

Su je do Gorenjega Marsina an gor je ušafu Roberto Raggioni. Sta se zaljubila an v saboto 4. setemberja sta se oženila.

Trije "puobi" (ben, se lepuo daržijo ja, pa so ze malomanj... v "penzionu") sta se zavihnili roka-ve an jim nardil kar tri purtone! Se nam pari pru poviedat njih imena za jih zahvalit: so Silka Uagrin-kin, Bep Koserju an Bep Velencju. So bli zaries pridni narest tarkaj purtonu!

Kar nas veseli je, de Ivan an Roberta ostaneta tle doma, saj bota živiela tle v Marsine.

Njim želmo vse narbuojše v njih življenju.

Noviče so imiel tudi v Kajancovi družini.

Zgodilo se je v nediejo 5. setemberja. Oženu se je njih puob, Luciano Batt-

stig. Pred utar je peju adno čeco iz Fuojde, ki se klice Silvana Marrella. Oženila sta ste v cirkvi tistega kraja.

Za pozdravit Luciana, ki jih po poroki zapusti za iti živet z njega ženo blizu Cedada, so mu parjatelj an vasnjani napravli liep purton.

Vemo, de čez kak dan nam pride blizu an fotografija noviču an še kaka druga novica o teli liepi poroki.

Grede, ki tuole čakamo, Lucianu an Silvani uošćimo puno sreče an veseja.

Ruonac
Noviči tudi
tle par nas

Je nimar buj riedko, de imamo noviče tle par nas, tle v Ruoncu. Telekrat pa se je zgodilo, de sta se oženila dva mlada iz naših vasi an, kar je narlieušega je, de ostaneta živet tle par nas!

Novič je Alessandro Domenis - Briskonou iz Kosaneje, noviča je pa Stefania Berghignan - Mašerukna iz Osjaka.

Oženila sta se v saboto 28. vošta tle v Ruoncu. Okuole njih se je zbralo puno parjatelj an zlahte za se kupe veselit.

Mlademu paru želmo, de bi bluo njih življenje lepuo, ku seda, ki sta takuo mlada an ki imata se vse življenje pred sabo.

Carnivarh

Smart parietne žene

V četartak 2. setemberja popudan smo se zbrali v naši cirkvi tle v Carnimvarhu za dat naši zadnji pozdrav naši vasnjanki Mariji Cencig.

Maria je ućakala 88 liet an je umarla tan doma v Manzane, kjer je živiela nje zadnje lieta.

Na telim svietu je zapustila navuode an vso drugo zlahto.

SOVODNJE

Barca

Zbuogam Giovanni

Je biu dugo cajta bolan an je puno pretarpeu. Bli- zu mu je stala družina an

mu gledala pomagat pre- nest veliko tarpljenje, je zalostno reć takuo, pa na koncu smart ga je le resi- la.

V videmskem špitale je umaru Giovanni Maurig - Mauričju po domaće iz Barc. Imeu je 72 liet.

Tudi Giovanni je puno predielu po sviete, biu je minator v Belgiji.

Z njega smartjo je v za- lost pustu ženo Paolo, hći Silvano, sina Gianna, zeta Bepulna, navuode, sestre, kunjade an vso drugo zla- hto.

Venčni mier bo počivu v Sauodnji, kjer je biu nje- ga pogreb v sriedo 1. se- temberja.

SREDNJE

Sriednje - Oleis
Zapustu nas je
Vicen Juracu

V videmskem špitale nas je za nimar zapustu Francesco Simoncig, buj poznau kot Vicen. Rodiu se je v Juracovi družin v Sriednjem 75 liet od tegà. Biu je po sviete, potlè je su živet v Oleis.

Z njega smartjo je v za- lost pustu ženo Bruno, ki je doma iz Podsriednjega, sinuove, zete, brata, se- stre, kunjade, navuode an vso drugo zlahto.

Za mu dat zadnji po- zdrav so se zbrali v Oleis, kjer je biu njega pogreb v četartak 2. setemberja zju- tra, tudi puno vasnjanu iz njega rojstne vasi.

TIPANA

Tipana - Mojmag
Umarla je mama
gaspuoda don Slobbe

Buog je poklicu za ven- čno h sebè Erminio Bal- loch, uduovo Slobbe. Umarla je v cedajskem špitale an je imiela 80 liet.

Erminia je živiela par sine, ki je gaspuod Lucia- no Slobbe. Lepuo so jo poznal tudi v veliki spie- tarski fari, saj don Lucia- no je opravju tle svojo bo- žjo službo puno puno liet. Judje s tele fare se nieso se potalazli, de jih je muo- ru zapustit za parjet v ruo- ke faro v Mojmage.

Z nje smartjo je mama

Erminia pustila v veliki zalost njega, hćere Nico- letto, Marijo an Giuliano, sestro, zete, navuode an pranavuode.

Zadnji pozdrav so ji ga dali v četartak 2. setembe- rja popudan. Sveta maša je bla v Mojmage an ciek- ku je bila puna do zadnje- ga koticika, vić ku kajšan je ostu tudi uone. Med lju- dmi, puno jih je bluo iz Spietra an drugih vasi ne- diskih dolin.

Venčni mier bo počiva- la v Tipani, kjer so jo pod- kopali.

Gaspuodu Lucianu naj gredo naše iskrene soza- lje.

SVET LENART

Podutana
Žalostna novica:
umaru je Neto

Za venčno je mierno zaspau naš vasnjau Gio- vanni Qualizza - Toncinu po domaće. Ućaku je ve- soko starost, 90 liet.

Neto, takuo so ga klical po domaće, je puno liet biu za mežnarja v podu- tanski fari. Puno je skar- beu za ciekru an za vse kar se tiće cerkveno an vi- ersko življenje. An tuole je lepuo poviedu v pridgi par pogrebni masi tudi po- dutanski gaspuod Adolfo Dorbolò. Rajnik Neto je tudi biu navezan na naš jezik an na naše navade. Ljubu je vse kar je bluo domačega.

Z njega smartjo je v za- lost pustu ženo Eleno, hćere Ado an Gabriello, sina monsinjorja Marina, ki je direktor beneškega vierksega časopisa "Dom" an ima velike odgovorno- sti v videmskem semen- šću (seminario), zete, na- vuode an vso drugo zla- hto.

Na njega pogrebu, ki je biu v Podutani v pandie- jak 6. setemberja popudan se je zbralo puno judi. Med njim je bluo puno ga- spuodu nuncu an mundij, ki so tiel takuo zahvalit rancega Neta za vse kar je dobrega naredu v njega ži- vljenju. Naj mu di Buog venčni mier an pokoj.

Monsinjorju Marinu an vsi družini naj gredo tudi naše sozalje.

Miedihi v Benečiji

DREKA

doh. Vittorino Bertolini

Kras: v sriedo ob 10.00
Debenje: v sriedo ob 11.45
Trinko: v sriedo ob 10.30

GRMEK

doh. Lucio Quargnolo

Hlocje: v pandiejak, sriedo an četartak ob 10.45

doh. Vittorino Bertolini

Hlocje: v pandiejak ob 11.15 do 11.45
v sriedo ob 9.30
v petak ob 9.30 do 10.00
Lombaj: v sriedo ob 11.15

PODBONESEC

doh. Vito Cavallaro

Podbuniesac: v pandiejak ob 8.30 do 10.00 an od 17.00 do 19.00
v sriedo, četartak an petak ob 8.30 do 10.00
v saboto ob 9.00 do 10.00 (za dieluce)

Carnivarh: v torak ob 9.00 do 11.00

Marsin: v četartak ob 15.00 do 16.00

SREDNJE

doh. Lucio Quargnolo

Sriednje: v torak an petak ob 10.45

doh. Vittorino Bertolini

Sriednje: v torak ob 11.30 do 12.00
v četartak ob 10.30 do 10.45
Oblica: v četartak ob 9.30 do 10.00
Gorenji Tarbi: v četartak ob 10.15

SOVODNJE

doh. Pietro Pellegriti

Sauodnja: v pandiejak, torak, četartak an petak ob 10.30 do 11.30
v sriedo ob 8.30 do 9.30

SPETER

doh. Tullio Valentino

Spietar: v pandiejak an četartak ob 8.30 do 10.30
v torak an petak ob 16.30 do 18.
v saboto ob 8.30 do 10.

doh. Pietro Pellegriti

Spietar: v pandiejak, torak, četartak, petak an saboto ob 9.00 do 10.30
v sriedo ob 17.00 do 18.00

doh. Daniela Marinigh

Spietar: ob pandiejka do četartka ob 9.00 do 11.00
v petak ob 16.30 do 18.00 (tel. 0432/727694)

PEDIATRA (z apuntamento)

doh. Flavia Principato

Spietar: v sriedo an petak ob 10.00 do 11.30
v pandiejak, torak, četartak ob 17.00 do 18.30
tel. 727910 al 0339/8466355

SVET LENART

doh. Lucio Quargnolo

Gorenja Miersa: v pandiejak, torak, sriedo, četartak an petak ob 8.15 do 10.15
v pandiejak an četartak tudi ob 17. do 18.

doh. Vittorino Bertolini

Gorenja Miersa: v pandiejak ob 9.30 do 11.00
v torak ob 10.00 do 11.00
v četartak ob 11.00 do 12.00
v petak ob 10.00 do 11.00
an ob 16.30 do 17.30

Guardia medica

Ponoč je »guardia medica«, ob 20. do 8. zjutra an ob 14. ure v saboto do 8. ure v pandiejak. Za Nediške doline: tel. 727282. Za Cedad: tel. 7081. Za Manzan: tel. 750771.

Informacije za vse

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miedi- ha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc ob 8. zvičer do 8. zjutra an saboto ob 10. zjutra do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spietar na številko 727282, za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081.

Ambulatorio di Igiene

Attestazioni e certificazioni v četartak ob 9.30 do 10.30
Vaccinazioni v četartak ob 9. do 10. ure

Consultorio familiare

SPETER

Ostetricia/Ginecologia v torak ob 14.00 do 16.00;
Cedad: v pandiejak an sriedo ob 8.30 do 10.30;
z apuntamento, na kor pa impenjative (tel. 708556)

Psicologo: dr. Bolzon v sriedo ob 9. do 14. ure

Servizio infermieristico Gorska skupnost Nediških dolin (tel. 727084)

Kada vozi litorina

Iz Cedada v Videm: ob 6.* 6.36* 6.50*, 7.10, 7.37*, 8.07, 9.10, 11., 12., 12.17*, 12.37*, 12.57*, 13.17, 13.37, 13.57, 14.17*, 15.06, 15.50, 17., 18., 19.07, 20.

Iz Vidma v Cedad:

ob 6.20*, 6.53*, 7.13* 7.40, 8.10*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 12.40*, 13., 13.20*, 13.40, 14., 14.20, 14.40, 15.26, 16.40, 17.30, 18.25, 19.40, 22.15, 22.40

* samuo čez tieden

Nujne telefonske številke

Bolnica Cedad 7081
Bolnica Videm 5521
Policija - Prva pomoć 113
Komisarjat Cedad 731142
Karabinierji 112
Ufficio del lavoro 731451
INPS Cedad 705611
URES - INAC 730153
ENEL 167-845097
ACI Cedad 731762
Ronke Letališće 0481-773224
Muzej Cedad 700700
Cedajska knjižnica 732444
Dvojezična šola 727490
K.D. Ivan Trinko 731386
Zveza slov. izseljenecv 732231

Občine

Dreka 721021
Grmek 725006
Srednje 724094
Sv. Lenart 723028
Speter 727272
Sovodnje 714007
Podbonesec 726017
Tavorjana 712028
Prapotno 713003
Tipana 78802/
Bardo 78703/
Rezija 0433-53001/2
Gorska skupnost 72728

novi matajur

Odgovorna urednica:
JOLE NAMOR

Izdaja:
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.
Cedad / Cividale
Fotostavek in tisk
PENTA GRAPH srl
Videm / Udine



Velanjen v USPI/Associato all'USPI

Settimanale - Tednik
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92
Naročina - Abbonamento
Letna za Italijo 50.000 lir
Poštni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad - Cividale
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST
Partizanska, 75 - Sezana
Tel. 067 - 73373
Ziro račun SDK Sezana
Štev. 51420-601-27926
Letna za Slovenijo: 5.000 SIT

OGLAS: 1 modulo 20 mm x 1 col
Komerzialni L. 25.000 + IVA 20%

VENDESI
a Presserie, fra-
zione di Stregna,
casa ristrutturata.
Ingresso, cucina,
salotto, bagno,
due camere, due
cantine, possibi-
lità garage, pol-
laio, giardino,
terreni. Da 65
milioni. Se inte-
ressati telefonare
al numero
0432/724064.

CERCO persone
per raccolta frut-
ta, periodo 19
settembre/16
ottobre circa.
Telef. al 727288
ore pasti.

VENDESI
scooter nuovo, mai
usato. Prezzo da
concordare. Se
interessati telefo-
nare al 723140,
ore serali.

Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 11. DO 17. SETEMBERJA

Spietar tel. 727023

OD 17. DO 23. ŽENARJA

Cedad (Fomasaro) tel. 731264

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.